



Bâtiment scolaire Cycle 1 avec maison relais à Mertert



Die neue Schule für den Zyklus 1 mit Kinderbetreuung in Mertert
La nouvelle école pour le Cycle 1 avec Maison Relais à Mertert



Das Projekt «Neue Mitte» in Wasserbillig
Le projet «Neue Mitte» à Wasserbillig

Funpark CUP

@ Mertert

15. Juli

Beginn: 9:00

Turnier
Streetbasket
mit 8 Mannschaften

Turnier
Minisoccer
mit 8 Mannschaften

Groupe cynotechnique:



**Muppen
déi Liewe
retten**

Location: Funpark an der Mosel
zwischen Mertert und Wasserbillig

*Für Essen, Getränke und Musik ist gesorgt /
Torwandschießen / Korbschießen /
neben Pokalen tolle Überraschungs-
preise zu gewinnen*



Organisator:
Gemeinde Mertert und
das Jugendhaus der Gemeinde



Mehr Infos und
Einschreibung auf
www.funpark.lu

croix-rouge 
luxembourgeoise
Menschen helfen

EDITORIAL

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger!

Die Gemeindewahlen rücken näher und die politische Anspannung steigt. Aber dem Arbeitseifer der Koalition und des Schöffenrates tut das keinen Abbruch. Wir arbeiten weiter mit Vollverpflichtung an der Umsetzung der noch zu realisierenden Projekte und bereiten diese für die Abstimmung im Gemeinderat vor.

Unter anderem sollen folgende wichtige Projekte im letzten, vor den Wahlen noch vorgesehenen, Gemeinderat am 22. September abgestimmt werden:

- der Neubau der Schule für die Zyklen 2-4 mit „Crèche“ in Wasserbillig
- der Neubau der Gemeindeateliers,
- die Erneuerung des Trinkwasserbehälters 2000 im Wangertsberg,
- der Neubau der Tennisfelder.

Damit zeichnet der amtierende Schöffen- und Gemeinderat den Weg vor, den Ihre Gemeinde in den nächsten Jahren beschreiten wird.

Wir erwarten nämlich einen starken Bevölkerungsanstieg in den kommenden 10-15 Jahren, bedingt durch die großen Woh-

nungsbauprojekte. Unsere schulischen Infrastrukturen müssen angepasst werden und die Gemeindeverwaltung muss leistungsfähig sein. Davon hängt die Lebensqualität unserer Bürgerinnen und Bürger ab.

Die Verkehrsproblematik in unseren beiden Ortschaften, besonders in Wasserbillig, ist ein Dauerbrenner. Auf einer gut besuchten Informationsversammlung am 4. Juli in Wasserbillig wurde ein neuer Anlauf genommen, hier Verbesserungen zu erreichen. Der für Infrastrukturen und nachhaltige Entwicklung zuständige Minister François Bausch nahm an dem Treffen teil. Dabei wurde vor allem die Problematik der Fernlaster angesprochen, welche sich durch Wasserbillig wälzen.

Bereits am 6. Juli, also nur zwei Tage nach der Veranstaltung, haben wir einen Brief an das Ministerium geschickt (er ist in diesem Gemeindeblatt abgedruckt). Der Schöffenrat wird sich mit den zuständigen Instanzen zusammensetzen, um eine Sperrung der Grenzbrücke in der Ortschaft Wasserbillig für Fernlaster über 7,5t zu erreichen.

Wir wünschen Ihnen allen eine schöne Sommerzeit mit guter Erholung und viel Entspannung.

Chères concitoyennes, chers concitoyens,

Les élections communales approchent à pas de géant et la tension politique monte. Mais ceci n'empêche nullement la coalition et le collège échevinal de travailler avec assiduité. Nous travaillons activement sur la transposition des projets qui restent encore à être réalisés et nous les préparons pour un vote au sein du conseil communal.

Les projets importants suivants sont notamment censés être votés le 22 septembre, à l'occasion de la dernière séance du conseil communal avant les élections :

- la nouvelle construction de l'école pour les cycles 2 à 4 avec crèche à Wasserbillig,
- la nouvelle construction des ateliers communaux,
- la réfection du réservoir d'eau potable 2000 au Wangertsberg,
- la nouvelle construction des courts de tennis.

De cette façon, le collège échevinal et le conseil communal en exercice pré-définissent le chemin que la commune va prendre dans les années suivantes.

Fait est que nous nous attendons à un fort accroissement de la population dans les 10

à 15 années à venir, ceci étant dû aux grands projets de construction de logements. Nos infrastructures scolaires doivent être adaptées et l'administration communale doit être performante. La qualité de vie de nos concitoyennes et de nos concitoyens en dépend.

La problématique du trafic dans nos deux localités, mais plus particulièrement à Wasserbillig, est un sujet récurrent. Un nouvel essai d'y apporter des améliorations fut entrepris à l'occasion d'une manifestation publique bien fréquentée le 4 juillet à Wasserbillig. François Bausch, le ministre en charge des infrastructures et du développement durable, y a participé. Surtout la problématique des grands routiers qui traversent Wasserbillig fut abordée.

Déjà le 6 juillet, nous avons adressé un courrier au ministère (publié dans le présent Gemeeneblatt). Le collège échevinal va rencontrer les instances compétentes en vue d'atteindre une fermeture du pont frontalier dans la localité de Wasserbillig pour les poids-lourds dépassant les 7,5 tonnes.

Nous vous souhaitons à toutes et à tous une belle période estivale bien reposante et relaxante.



Ihr Bürgermeister / Votre Bourgmestre

Jérôme Laurent

Umbau der Gemeinde schreitet voran

Zurzeit sind die Umbauarbeiten im Gemeindehaus in vollem Gange. Der Eingangsbereich soll offener und bürgerfreundlicher gestaltet werden. Im Gemeineblatt 3/2017 wurde das Projekt ausführlich vorgestellt. In seiner Sitzung vom 7. Juli 2017 stimmte der Gemeinderat einem Zusatzkredit von 80.000 Euro zu.

Im Laufe der Arbeiten wurde entschieden, ein effizienteres Heizungs- und Belüftungssystem einzubauen. Weiter werden zusätzliche Elektrikerarbeiten durchgeführt, um die Information der Bürgerinnen und Bürger zu verbessern. Die einzelnen Büros erhalten ein Auskunftssystem, das die Besucher informiert, ob das

Büro besetzt und ob der Gemeindemitarbeiter frei ist. Das ist ein weiterer wichtiger Schritt, um die Gemeinde moderner und die Verwaltung bürgerorientierter zu machen. Die vielen neuen Wohnungsbauprojekte werden die Einwohnerzahl in den kommenden Jahren weiter steigen lassen, und die erste Anlaufstel-

le für Neubürger ist nun mal das Gemeindehaus. Alle Mitbürgerinnen und Mitbürger sollen hier eine moderne Verwaltung mit kompetentem Personal vorfinden.



Les transformations de l'Hôtel de Ville avancent bien

Les travaux de transformation dans la maison communale sont en plein élan. La zone de l'entrée est censée être conçue de façon plus ouverte et accueillante pour le citoyen.

Le projet fut amplement présenté dans le Gemeineblatt 3/2017. Dans sa réunion du 7 juillet 2017, le conseil com-

munal accorda un crédit supplémentaire de 80.000 euros. En effet, pendant les travaux il fut décidé d'installer un système de chauffage et d'aération plus efficient. Par ailleurs seront accomplis des travaux supplémentaires sur l'électricité. Afin d'améliorer l'information des citoyennes et des citoyens, les différents bu-

reaux seront équipés d'un système qui permettra au visiteur de savoir si un bureau est occupé ou si le collaborateur est disponible. Ceci est un pas de plus pour moderniser la commune et pour concevoir une administration plus proche du citoyen. Tous les nouveaux projets de construction de logements

amèneront à un accroissement de la population dans les années à venir et le premier contact pour les nouveaux citoyens sera évidemment la mairie. Toutes les citoyennes et tous les citoyens sont censés retrouver ici une administration moderne et du personnel compétent.



Die umfangreichen Umbauarbeiten im Eingangsbereich des Gemeindehauses schreiten zügig voran.

La zone de l'entrée de la maison communale avec ses nombreux chantiers pour garantir à terme un meilleur accueil des citoyens/ennes.



Zweite Renovierungsphase des Friedhofes Mertert fast abgeschlossen

Wie im Budget 2017 vorgesehen, wurde im Mai mit der zweiten Renovierungsphase des Friedhofes Mertert begonnen. Die großen Arbeiten sind abgeschlossen. In den

nächsten Wochen wird mit der Bepflanzung der Anlagen begonnen.

Wegen der langen Trockenperiode und der hohen Hitze

werden anfangs nur solche Pflanzen gesetzt, die ohne tägliche Bewässerung auskommen. Im Herbst werden dann, wie auf den Plänen vorgesehen, die Bäume und

die restlichen Pflanzen gesetzt.

Bis Allerheiligen soll der Friedhof wieder einen ansehnlichen Eindruck machen.



Deuxième phase de rénovation du cimetière de Mertert

Comme prévu dans le budget 2017, la deuxième phase de rénovation du cimetière de Mertert fut entamée au mois de mai. Les gros œuvres sont d'ores et déjà terminés.

Dans les semaines à venir, les plantations seront entamées. En raison de la longue période de sécheresse et de la chaleur extrême, ne seront que placées des plantes qui

arrivent à survivre sans un arrosage quotidien. Comme prévu sur les plans, les arbres et les autres plantes seront mises en place en automne. Le cimetière devrait se pré-

senter dans son ancienne splendeur jusqu'à la Toussaint.

Grundsteinlegung der „Maison Relais Wasserbillig“

Am 21. Juni wurde der Grundstein für die „Papageieninsel“ (so der Name der neuen „Maison Relais“) im Beisein des Schöffen- und Gemeinderates, der beteiligten Firmen, des Gemeindepersonals und des Kinderbetreuungspersonals gelegt. Eine Zeit-

kapsel mit einigen aktuellen Tageszeitungen sowie einem Zertifikat wurde in ein Modul eingebaut.

Bürgermeister Jérôme Laurent bedankte sich bei all jenen, die dazu beigetragen haben, dass an diesem Tage und an dieser Stelle eine Grundstein-

legung möglich sei. Er zeigte sich zuversichtlich, dass die enge Zeitschiene eingehalten werden kann, und somit das Gebäude pünktlich zum Schulanfang im September seine Türen öffne.

Das Betreuungspersonal konnte sich einen ersten Ein-

druck von der Größe sowie der Bauweise des Gebäudes verschaffen. Weitere Informationen zu den Plänen wurden im Gemeineblatt 3/2017 veröffentlicht.



Pose de la première pierre de la « Maison relais Wasserbillig »

Le 21 juin fut posée la première pierre pour la « Papageieninsel » (tel est le nom de la nouvelle maison relais), en présence du collège échevinal et du conseil communal, des entreprises participantes, du personnel de la commune et du personnel de l'encadre-

ment des enfants. Une capsule témoin, comprenant quelques quotidiens et un certificat, fut intégrée dans un module.

Le bourgmestre Jérôme Laurent remercia tous ceux qui ont contribué à ce que la pierre angulaire puisse être

posée ce jour-là à cet endroit. Il se montra confiant que les brefs délais pourront être respectés et que le bâtiment pourra ouvrir ses portes ponctuellement au début de l'année scolaire en septembre. Le personnel d'encadrement pouvait se rendre

compte une première fois de l'envergure, comme de la technique de construction du bâtiment.

Des informations supplémentaires quant aux plans ont été publiées dans le Gemeineblatt 3/2017.

Besichtigung der Firma ALHO in Friesenhagen (DE)

Am 14. Juni besichtigte eine Delegation des Schöffen- und Gemeinderates zusammen mit einigen Mitarbeitern der Gemeinde, der Kinderbetreuung sowie der Consultingfirma "MC Consultants" die Firma ALHO. ALHO hatte die Ausschreibung für den Bau der neuen Maison relais in Wasserbillig gewonnen und die Delegation wollte sich einen Einblick in die Produktion der Modulgebäude verschaffen.

Modulbau und Containerbau sind Verfahren, bei denen in Stahlbauweise dreidimensionale Raumkörper geschaffen werden. Während im Containerbau jedoch standardisierte Raumeinheiten produziert werden, die sowohl als Einzelcontainer als auch als Containerkombination zum Einsatz kommen können, werden im Modulbau einzelne Raummodule produziert, die als Bausteine eines komplexen Mo-

dulgebäudes dienen.

Die Firma ALHO produziert sowohl Module als auch Container, die sowohl im Bildungsbereich eingesetzt werden, außerdem im Geschosswohnungsbau oder als Wohnheime für Flüchtlinge.

Hier einige Beispiele von Projekten, die ALHO in Luxemburg realisiert hat: Lycée technique pour Professions de Santé (LTPS) in Strassen; Ecole pré-

scolaire in Esch-sur-Alzette und Heiderscheid; Nordstad-Lycée in Diekirch; Centre de Recherche Public CRP – Gabriel Lippmann in Belvaux.

Nach der Besichtigung der Produktionsstätte konnte die Delegation die bereits fertiggestellten Module für die Maison relais in Auginschein nehmen. Die 22 Module wurden - am 19.6, 20.6 und 21.6 - nach Wasserbillig geliefert und sofort aufgebaut.



Visite de la société ALHO à Friesenhagen (D)

Le 14 juin, une délégation composée de membres du collège échevinal et du conseil communal, de quelques collaborateurs de la commune, de l'encadrement des enfants et de la société de consultance « MC Consultants » ont visité la société ALHO.

ALHO avait remporté la soumission pour la construction de la nouvelle maison relais à Wasserbillig et la délégation désirait se faire une image de la

production d'un bâtiment modulaire.

La construction modulaire et de conteneurs sont des procédés par lesquels des corps tridimensionnels sont réalisés par des constructions en acier. Tandis que les conteneurs sont standardisés quant à leurs dimensions et peuvent être utilisés seuls ou en combinaison, la construction modulaire produit des modules indépendants qui servent de compo-

santes d'un bâtiment modulaire complexe.

La société ALHO produit aussi bien des modules que des conteneurs, qui sont utilisés dans les domaines de l'enseignement et de la santé, et encore dans la construction d'immeubles à étages ou de foyers pour réfugiés.

Voici quelques exemples des réalisations d'ALHO au Grand-Duché de Luxembourg : Lycée technique pour Professions de

Santé (LTPS) à Strassen ; école préscolaire à Esch-sur-Alzette et Heiderscheid ; Nordstad-Lycée à Diekirch, Centre de Recherche Public CRP – Gabriel Lippmann à Belvaux.

Après la visite des unités de production, la délégation pouvait inspecter les modules déjà achevés pour la maison relais. Les 22 modules furent livrés à Wasserbillig les 19, 20 et 21 juin et montés immédiatement.

Betrifft: Wasserrohrbruch in der ‚rue du Parc‘ in Mertert

In der Woche vom 19. Juni hat der technische Dienst einen stark erhöhten Wasserverbrauch im Ortsteil Mertert festgestellt. Der tägliche Verbrauch stieg von anfänglich 80.000l auf 200.000l. Da wir als Gemeinde eine begrenzte Trinkwassermenge beim Syndikat SIDERE reserviert haben, drohte eine Überschreitung der täglich reservierten Kapazität. Das hätte dann eine Strafzahlung in

Höhe von mehreren Tausend Euro bedeutet! Schnelles Handeln war also nötig.

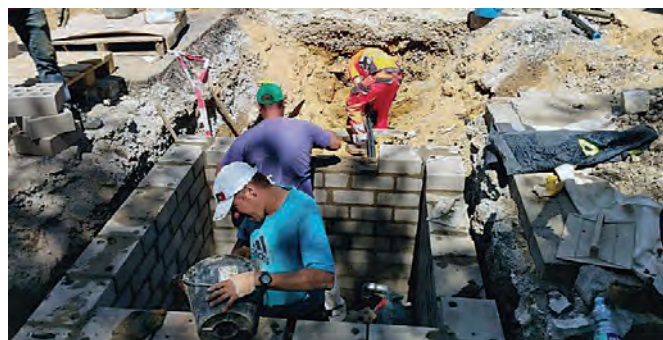
Nach intensiver Suche konnte der Rohrbruch am 22. Juni geortet werden. Gegen Mittag desselben Tages begannen wir, mit Unterstützung eines Privatunternehmens, die Straße zu öffnen. Es stellte sich heraus, dass der Unterbau der Fahrbahn aus einem sehr harten Kiessand-Schlacke-Gemisch

bestand. Das erschwerte die Erdarbeiten sowie die genaue Ortung der Bruchstelle erheblich. Außerdem mussten wir feststellen, dass der Übergabeschacht, in dem auch die Wasseruhr installiert ist, sich in einem sehr schlechten Zustand befand und ebenfalls komplett erneuert werden musste.

In der Trasse der neu zu verlegenden Wasserleitung, kreuzten wir die Gasleitung sowie

Strom- und Antennenkabel, die auf keinen Fall beschädigt werden durften. Teilweise war daher die Ausschachtung nur von Hand möglich. Diese unvorhergesehenen Schwierigkeiten verzögerten leider die Reparaturarbeiten.

Die Reparaturarbeiten wurden am 10. Juli, mit der Erneuerung des Straßenbelages, definitiv abgeschlossen. Wir bedanken uns für Ihr Verständnis.



Concerne : rupture d'une conduite d'eau dans la rue du Parc à Mertert

Le service technique a constaté une consommation d'eau fortement augmentée dans la localité de Mertert dans la semaine du 19 juin. La consommation quotidienne montait de 80.000 l à 200.000 l. Étant donné que nous avons réservé une quantité limitée d'eau potable auprès du syndicat SIDERE en tant que commune, nous risquions un dépassement de la capacité journalière réservée, ce qui aurait mené à

une astreinte de plusieurs milliers d'euros ! Une intervention rapide fut dès lors de rigueur. Après des recherches intensives, la rupture de la conduite pouvait être localisée le 22 juin et nous commençons, dès midi, d'ouvrir la rue avec le soutien d'un entrepreneur privé. Il s'avérait que les fondements de la rue sont constitués d'un mélange très dur de gravier sablonneux et de scorie, ce qui compliquait considérablement

les travaux de terrassement et la localisation exacte de la rupture. Aussi devons-nous constater que la cuve de transfert qui abrite également le compteur d'eau, était dans un pitoyable état et devait être entièrement renouvelé.

Sur le parcours de la nouvelle conduite d'eau, nous croisons la conduite de gaz, ainsi que les câbles d'électricité et de l'antenne collective, qui ne devaient être endommagés en

aucun cas. Ceci impliquait que les excavations devaient partiellement être faites à la main. Ces difficultés inattendues retardaient malheureusement les travaux de réparation.

Les travaux de réparation ont été achevés définitivement le 10 juillet avec le renouvellement du revêtement de la rue. Nous vous remercions de votre compréhension.

Neue Gummimatten sollen für Ruhe am Fähranleger sorgen

Während der schönen Jahreszeit halten sich die Menschen gerne im Freien auf. So auch die Anwohner der Esplanade de la Moselle in Wasserbillig, die in unmittelbarer Nähe des Fähranlegers wohnen. In den Straßencafés genießen die Gäste und Ausflügler gerne die Sonnenstrahlen und die angenehmen Temperaturen auf den jeweiligen Terrassen. Leider wird dieser Genuss häufig gestört durch die Fähre Sankta Maria, genauer durch deren Landklappe. Beim Anlegen und besonders beim Auf- und Abfahren der Autos

über diese Landklappe kommt es, bedingt durch das Alter und den Zustand dieser Klappe, immer wieder zu sehr lauter Lärmbelästigung, wenn das Metall der Klappengelenke auf die Betonoberfläche stößt.

Bedingt durch einen Unfall mit Personenschaden und dem anhängigen Versicherungsfall wurden die früheren Polyethylenbänder, welche diese Stöße abdämpften, ohne Absprache mit der Gemeinde entfernt - mit dem oben beschriebenen Ergebnis.

Jetzt hat die Gemeinde Mertert neue Gummimatten als provisorische Dämpfung im Landebereich anbringen lassen. Maßnahmen an der Landklappe wären nicht bzw. nur mit sehr hohem Aufwand und nur mit Unterbrechung des Fährbetriebs möglich gewesen. Die zuständigen Dienststellen sind optimistisch, dass diese provisorische Maßnahme den gewünschten Erfolg zeigen wird und im wahrsten Sinne des Wortes wieder „Ruhe“ am Fähranleger einkehrt.

Im Spätherbst wird mit der In-

betriebnahme der neuen Elektrofähre das Problem sowieso gelöst. Die Gemeinde möchte aber alle Nutzer der Sankta Maria darauf hinweisen, dass Fußgänger, insbesondere bei Nässe, auf der Betonoberfläche am landseitigen Rand und zwischen den Gummimatten gehen sollten. Radfahrer sollten absteigen und das Fahrrad über die Betonflächen des Anlegerbereichs schieben. Bei entsprechendem Verhalten ist das gefahrlose Benutzen des Anlegers problemlos.



Des nouveaux tapis en caoutchouc pour le calme à l'embarcadère

Les hommes aiment rester en plein air pendant la belle période. Ceci vaut également pour les riverains de l'esplanade de la Moselle qui habitent tout près de l'embarcadère. Les visiteurs et les excursionnistes adorent les rayons de soleil et les températures agréables sur les terrasses.

Malheureusement, ce plaisir est souvent interrompu par le bac Sankta Maria ou plutôt par son volet d'atterrissage. Lors de son accostage, mais surtout lorsque les voitures

entrent sur ou quittent le bateau, une nuisance sonore considérable est produite de par le fait que le métal des jointures du volet, vieux et en mauvais état, touche la surface en béton.

Dû à un accident avec dommage corporel et le traitement par les assurances qui est pendant, les bandes en polyéthylène d'antan, qui atténuaient les coups, ont été enlevés sans consultation préalable de la commune, ce qui a mené au résultat connu.

La commune de Mertert vient de faire installer sur terre des nouveaux tapis en caoutchouc comme amortissement temporaire, car des mesures à entreprendre sur le volet d'atterrissage n'auraient été possibles que moyennant des efforts considérables et en interrompant le trafic fluvial. Les services compétents sont confiants que cette mesure apportera le résultat désiré et que le calme reviendra dans les environs de l'embarcadère.

Jusqu'à la fin de l'automne,

quand le nouveau bac électrique sera pris en service et que le problème sera ainsi résolu, la commune prie les utilisateurs de la Sankta Maria de se déplacer sur le bord latéral de la surface en béton et entre les tapis en caoutchouc, surtout en cas d'humidité. Les cyclistes devraient descendre de leur vélo et le pousser sur les surfaces en béton de l'embarcadère. Un tel comportement garantira l'utilisation de l'embarcadère sans aucun danger.

Eine Bitte des Schöffenrats

Erhalten Sie sich Ihre gute Nachbarschaft!

Lärm und Ruhestörung sind die häufigsten Gründe, warum sich Nachbarn zerstreiten. Vom Frühjahr bis zum Herbst haben Rasenmäher Konjunktur. Nicht immer zur Freude der Nachbarn, die das Geknatter schon mal zum Rasen bringen kann. Das Gemeindereglement vom 21. März 1963 hilft Ihnen, beruhigend auf Ihre Nachbarn einzuwirken. Ob Rasenmäher, Heckenscheren, Kärcher oder Laubbläser:

So manche Nachbarschaft ist wegen dieser Maschinen schon empfindlich gestört worden. Sei es, dass sie einfach mörderisch laut waren oder weil sie zur „Unzeit“ betrieben wurden.

In letzter Zeit haben sich die Klagen über Lärmbelästigungen durch eben solche Tätigkeiten gehäuft, sodass der Schöffenrat noch einmal die bestehende Reglementierung

in Erinnerung rufen möchte. Das Gemeindereglement vom 21. März 1963 schützt in besonderer Weise die Nachtruhe der Einwohner.

Nach Artikel VI dieser Verordnung ist es untersagt, die Nachtruhe Dritter durch jedwede Arbeiten zwischen 19.00 Uhr und 07.00 Uhr zu stören. In speziellen Fällen kann der Bürgermeister eine Ausnahmegenehmigung er-

teilen und entsprechende Schutzmaßnahmen vorschreiben.

Der Schöffenrat bittet Sie, im Sinne gutnachbarschaftlicher Beziehungen: Nehmen Sie Rücksicht auf Ihre Nachbarn und beachten Sie das oben erwähnte Gemeindereglement.

Un souhait de la part du collège échevinal

Préservez votre bon voisinage !

Le bruit et le tapage sont les principales raisons pour un litige entre voisins. Les tondeuses à gazon sont à l'ordre du jour du printemps jusqu'en automne, ce qui ne réjouit pas toujours les voisins parfois mis en rage par la pétarade des moteurs.

Le règlement communal du 21 mars 1963 peut vous aider à calmer votre voisin.

Les tondeuses, les taille-haies, les nettoyeurs haute-pression ou encore les souffleurs de feuilles : maintes relations entre voisins ont été sensiblement dégradées par ces machines. Que ce soit à cause du bruit qu'elles émet-

tient ou parce qu'elles étaient utilisées à des heures impossibles.

Ces derniers temps, les réclamations à cause de ces pollutions sonores se sont accumulées, de sorte que le collège échevinal souhaite rappeler encore une fois la réglementation en vigueur. Le règlement communal du 21 mars 1963 protège de façon explicite le repos de nuit des citoyens.

L'article VI de cette ordonnance interdit tout travail entre 19h00 et 07h00 qui pourrait déranger le repos de tiers. Le bourgmestre peut accorder une autorisation ex-

ceptionnelle et ordonner des mesures de protection afférentes.

Le collège échevinal vous prie de respecter vos voi-

sins dans le sens d'une bonne entente dans le voisinage et de respecter le règlement communal susmentionné.



Mitteilung

Das nächste GEMEENEBLAT erscheint Anfang Oktober. Abgabetermin ist der 15. September.

Communiqué

Le prochain GEMEENEBLAT paraîtra début octobre. Date limite pour la remise de vos informations: 15 septembre.

Unsere Schulneubauten sind auf dem richtigen Weg

In der Sitzung vom 2. Juni 2017 (siehe Bericht Seite 49) hat der Gemeinderat seine Zustimmung zu dem Bau einer neuen Schule („Zyklus 1“ mit „Maison Relais“) in Mertert gegeben. Auf den folgenden Seiten finden Sie Kopien der Pläne sowie einen Kostenvergleich.

Zur Erinnerung: Letztes Jahr hatte das Schulministerium die Entscheidung getroffen, dass integrierte Schul- und Kinderbetreuungsstrukturen nur umgesetzt werden können, wenn dazu ein Einverständnis des

Schulpersonals und des Kinderbetreuungspersonals im Vorfeld bestehe. Das Pilotprojekt, welches in Wasserbillig in der Praxis sozusagen auf dem Prüfstand lief, hatte viele Probleme aufgezeigt, welche sich bei der Umsetzung des Systems stellen würden. Daher rief der Schöffenrat am 1.12.2016 eine Sitzung mit den Vertretern des Ministeriums, dem Schulpersonal und dem Kinderbetreuungspersonal sowie den Elternvertretern ein. Dort wurde einvernehmlich die Entschei-

dung getroffen, das Pilotprojekt abzubrechen und fortan die Planung für den Bau neuer Gebäude so auszurichten, dass Schule und Kinderbetreuung getrennt werden.

Jetzt wird mit Hochdruck am Bau einer modularen „Maison Relais“ für 174 Kinder in Wasserbillig gearbeitet. Dieses Gebäude soll zum 15. September 2017 bezugsfertig sein und somit seiner Aufgabe übergeben werden können.

Die Änderungen bei der Planung bedingen, dass die Klassenräume in Schulen mit Kinderbetreuung, also wie in Mertert, doppelt ausgelegt werden müssen - für den Unterricht und für die Kinderbetreuung. Natürlich wirkt sich das auf die Investitionskosten aus.

Die Bauarbeiten sollen in zwei Jahren abgeschlossen sein. Es ist geplant, dass die Schulkinder beziehungsweise die Kin-

der, die in der „Maison Relais“ betreut werden, zum Schuljahr 2019/2020 ihr neues Gebäude beziehen können. Die Investitionen in diese moderne und optimale Betreuung unserer Kinder belaufen sich auf 9.192.932,14 Euro.

Die Gemeindeverwaltung arbeitet weiter intensiv an der Planung einer neuen Schule für die Zyklen 2-4 in Wasserbillig, zusammen mit einer „Crèche“.

„Kinder sind unsere Zukunft“, heißt es so häufig. Damit diese Zukunft aber auch eine gute Zukunft wird, müssen wir unseren Kindern bestmögliche Bildung und Ausbildung bieten. Mit unseren Umplanungen der Gebäude und Infrastrukturen haben wir dafür nun das richtige Fundament gelegt. Wir tragen damit auch der sich anbahnenden Bevölkerungsentwicklung in Mertert und Wasserbillig Rechnung.



Nos nouvelles constructions d'écoles se trouvent sur la bonne voie

Dans sa réunion du 2 juin 2017 (cf rapport page 52), le conseil communal a marqué son approbation pour la construction d'une nouvelle école (cycle 1 avec maison relais) à Mertert. Vous trouverez des copies des plans et une comparaison des coûts sur les pages suivantes.

Pour mémoire : l'année passée, le ministère de l'Éducation nationale a pris la décision que les structures intégrées d'école et d'encadrement des enfants ne sauraient être introduites que si les personnels enseignant et encadrant marquaient préalablement leur accord. Le projet pilote, qui était soumis au test pratique à Wasserbillig, avait soulevé beaucoup de problèmes, qui apparaissaient lors

de la mise en œuvre du système. Ce fut la raison pour laquelle le collège échevinal organisait une réunion en présence des représentants du ministère, du personnel enseignant et du personnel d'encadrement, ainsi que des parents. La décision y fut prise à l'unanimité d'abandonner le projet-pilote et de diriger la planification pour la construction de nouveaux bâtiments dans le sens d'une séparation de l'école et de l'encadrement des enfants. Maintenant, les travaux pour la construction d'une maison relais modulaire pour 174 enfants à Wasserbillig sont réalisés d'arrache-pied. Ce bâtiment est censé être achevé et mis en fonction pour le 15 septembre 2017.

Les modifications des plans impliquent que les salles de classe dans les écoles avec encadrement, comme celles à Mertert, doivent être doublées - les unes pour l'enseignement et les autres pour l'encadrement, ce qui aura évidemment des répercussions sur les coûts d'investissement. Les travaux de construction sont censés être achevés dans deux ans. Il est prévu que les élèves, respectivement les enfants qui seront encadrés dans la maison relais, pourront emménager dans leur nouveau bâtiment pour l'année scolaire 2019/2020. Les investissements dans un encadrement moderne et optimal pour nos enfants s'élèvent à 9.192.932,14 euros.

La commune continue à travailler assidûment sur la planification d'une nouvelle école pour les cycles 2-4, avec crèche, à Wasserbillig.

« Les enfants sont notre avenir », tel est le slogan que l'on entend très souvent. Pour que cet avenir devienne un bon avenir, il importe que nous fournissions à nos enfants les meilleurs enseignements et formations possibles. De par les modifications prévues des bâtiments et infrastructures, nous avons formé les bases solides pour ce faire.

Et, en ce faisant, nous tenons également compte de l'évolution émergente de la population à Mertert et à Wasserbillig.

Ecole précoce et préscolaire avec maison relais à Mertert



vue en plan étage



vue en plan rez-de-chaussée



vue en plan sous-sol

- PRÉSCOLAIRE
- PRÉCOCE
- MAISON RELAIS
- circulation
- sanitaires
- commun

BATIMENT SCOLAIRE CYCLE 1 AVEC MAISON RELAIS A MERTERT AVANT PROJET DEFINITIF DU 02 JUILLET 2017 COMPARAISON PROJET INTEGRE / BATIMENT SCOLAIRE C1 AVEC MAISON RELAIS

PROJET INTEGRE	BATIM. SCOLAIRE CYCLE 1 AVEC MAISON RELAIS	DIFFERENCE	%
SURFACES BRUTES M2	2 319	359	18%
VOLUMES BRUTES M3	9 596	1734	22%
AVANT-PROJET DEFINITIF AUTOMNE 2016	5 490 000,00 € coûts HT		
AVANT-PROJET DEFINITIF SITUATION JUIN 2017	6 715 561,50 € coûts HT	1 225 561,50 € coûts HT	22%

TRAVAUX A ENLEVER / A AJOUTER

Cuisine de production avec monte-charges	-236 000,00 €
Blindage fouille (agrandissement du bâtiment) Réfection voirie Suppléments menuiserie intérieure - augmentation compartimentage - augmentation éléments vitrés (Rf) Suppléments: système de surveillance Surveillance transition "école" <-> "maison relais" Mesures acoustiques muraux (non prévues au P.I.) Transformateur + alimentation (non prévus au P.I.)	

MONTANTS SERVANTS DE BASE A LA COMPARAISON	coûts par m2	coûts par m3
5 254 000,00 € coûts HT	2 680,61 €	668,28 €
6 334 758,50 € coûts HT	2 731,68 €	660,15 €

RECAPITULATION

DEVIS APD HT	5 490 000,00 €
DEVIS APD TTC	6 423 300,00 €
HONORAIRES	933 300,00 €
TVA 17 %	158 661,00 €
DEVIS APD TTC	7 515 261,00 €
HONORAIRES COMPRIS	
coûts par enfant	75 152,61 €
DEVIS APD TTC	9 192 932,14 €
HONORAIRES COMPRIS	
coûts par enfant	91 929,32 €

Neue Arbeitsbekleidung für den Technischen Dienst der Gemeinde MERTERT

Kürzlich wurden alle Arbeiter des technischen Dienstes der Gemeinde Mertert neu eingekleidet. Arbeitsbekleidung soll komfortabel und angenehm zu tragen sein. Einen Großteil seines Lebens verbringt der Mensch an seinem Arbeitsplatz. Hier soll er sich wohl fühlen und dies beginnt bereits mit der richtigen Kleidung.

Der Arbeiter im technischen Dienst ist den Wetterverhältnissen ausgesetzt und muss sich diesen anpassen. Dies geht nur über die richtige Bekleidung. Es wurden sowohl Kleider für die Sommermonate wie auch für den Winter beschafft.

Sicherheit spielt zudem immer eine größere Rolle. Die Arbeiter befinden sich tagtäglich im Verkehr und dies zu jeder Tageszeit. Die Beklei-

dung ist entsprechend den Vorschriften auch als Schutzkleidung einzusetzen und soll Unfälle verhindern.

Mit der Marke MASCOT steht den Arbeitern eine hervorragende Arbeitsbekleidung zur Verfügung, welche den hohen Ansprüchen genügt und der Arbeiter sich so am Arbeitsplatz leistungsfähiger fühlt. Ei-

ne hohe Qualität und ein hoher Tragekomfort waren Voraussetzung für die Beschaffung. Der Hersteller verarbeitet hohes Qualitätsgewebe und legt den Fokus auf Bequemlichkeit, Passform, Qualität und Design. Mit der Firma OUTILS NORD Sàrl war schnell der richtige Partner gefunden und die hohe Einsatzbereit-

schaft des Geschäftsführers Dan THILL lud zur Zusammenarbeit ein.

Dem Schöffen- und Gemeinderat liegt das Wohlergehen und die Sicherheit seiner Arbeitnehmer am Herzen, welches die Verantwortlichen mit dieser Investition unterstreichen.



Des nouvelles tenues de travail pour le service technique de la commune de Mertert

Récemment, tous les salariés du service technique de la commune de Mertert se sont vus remettre des nouvelles tenues. La tenue de travail est censée être confortable et agréable à porter. L'homme passe une grande partie de sa vie à son lieu du travail. Il importe qu'il s'y sente à l'aise et une des conditions afférentes est la bonne tenue vestimentaire.

Le salarié du service technique est exposé aux chan-

gements climatiques et doit s'y adapter, ce qui passe par le bon habillement. Ainsi ont été acquis des vêtements répondant aux nécessités des périodes estivale et hivernale.

Par ailleurs, la sécurité joue un rôle de plus en plus important. Les salariés se retrouvent tous les jours au milieu de la circulation routière et ceci à chaque heure de la journée. La tenue est donc également censée être considérée comme équipement de

protection et éviter des accidents.

À travers la marque MASCOT, les salariés disposent d'une excellente tenue vestimentaire, qui répond aux exigences importantes et qui permet au salarié de se sentir plus performant sur son lieu du travail. Une grande qualité et un grand confort furent les conditions requises pour l'acquisition. Le fabricant utilise des tissus de haute qualité et met l'accent sur le confort, l'ajustement, la qualité et le

design. Avec la société OUTILS NORD S.à r.l., le bon partenaire fut trouvé rapidement et le grand engagement du directeur Dan THILL apportait du sien à la réalisation de la collaboration.

Le bien-être et la sécurité de ses salariés importe beaucoup pour le collège échevinal et le conseil communal, ce qui se traduit de par cet investissement.

3. Internationale Ausfahrt historischer Gespanne mit Halt in Mertert

Am 13. Mai starteten in Biber 14 historische Gespanne, gezogen von Pferden, Ponys und Eseln, ihre Fahrt nach Mertert. „De Leederwon“ aus Betzdorf hatte diesen Ausflug in historischen Fahrzeugen und Kostümen bestens organisiert. Gegen Mittag trafen die Gespanne und Kutschen an ihrem Zielort, im Park von Mertert, ein – bereits von Bürgermeister Jérôme Laurent, den Schöffen Aly Leonardy und Alain Scheid und vielen begeisterten Schaulustigen erwartet. Die Gemeinde lud zum Ehrenwein ein, und die Kutscher und Begleiter ließen sich zum Picknick nieder. Die Tiere nutzten die Rast, um sich mit Futter für den Rückweg zu stärken.

Die zahlreichen Zuschauer nahmen währenddessen die Gespanne ausführlich in Augenschein, und die Kinder, wie sollte es auch anders sein, streichelten die Pferde, Ponys und Esel. Der Schöfferrat selbst ließ es sich nicht nehmen, eine Ausfahrt wie ‚in guter alter Zeit‘ mit einem Gespann durch den Park zu machen.

Die Organisatoren lobten ausdrücklich die Gemeinde Mertert, die spontan ihren Park

zur Verfügung gestellt hatte. Bürgermeister Jérôme Laurent erinnerte daran, dass auch früher schon Kutschen im Park unterwegs waren. Denn das naheliegende Parkschloss, früher ein Hotel, war ein beliebtes Ausflugsziel, und Ende des 19. / Anfang des 20. Jahrhunderts waren Kutschen die wichtigsten Fortbewegungsmittel. Schließlich reiste der wohl berühmteste Gast des Ortes, Johann Wolfgang von Goethe, der eine Nacht in Mertert verbracht

hatte, selbstverständlich auch mit einer Kutsche an – und wieder ab. Wieder abreisten auch die 14 Gespanne am Nachmittag und kehrten alle wohlbehalten nach Biber zurück.

De Leederwon a.s.b.l.

„De Leederwon a.s.b.l.“ wurde am 7. Februar 2008 als Gesellschaft ohne Gewinnzweck in Betzdorf gegründet – nach langen Vorbereitungen und nach langjährigem



3^e sortie internationale d'attelages historiques avec arrivée à Mertert

Le 13 mai, 14 attelages historiques, tirés par des chevaux, des poneys et des ânes, démarraient leur voyage à Biber pour se diriger vers Mertert. « De Leederwon » de Betzdorf avait parfaitement organisé cette excursion dans des véhicules et des costumes historiques. Vers midi, les attelages et calèches atteignirent leur destination dans le parc de Mertert, impatientement attendus par le bourgmestre Jérôme Laurent, les échevins

Aly Leonardy et Alain Scheid et de nombreux spectateurs enthousiasmés. La commune servait le vin d'honneur et les cochers et leurs compagnons s'installaient pour le pique-nique, tandis que les animaux profitaient du séjour pour se rassasier pour le retour.

Pendant ce temps-là, les nombreux spectateurs examinaient de près les attelages et les enfants, bien évidem-

ment, caressaient les chevaux, les poneys et les ânes. Le collège échevinal, quant à lui, ne manquait pas d'entreprendre une sortie en calèche dans le parc, comme au bon vieux temps.

Les organisateurs vantaient explicitement la commune de Mertert pour avoir mis son parc à disposition spontanément. Le bourgmestre Jérôme Laurent rappelait que jadis circulaient aussi des calèches

dans le parc. Ceci étant dû au fait que le château du parc, qui fut un hôtel à l'époque, était une destination bien appréciée et que les calèches étaient le moyen de transport le plus important fin du 19^e, début du 20^e siècle. Même le plus célèbre des hôtes de la localité, Johann Wolfgang von Goethe, qui avait passé une nuit à Mertert, avait fait son déplacement en calèche. Les 14 attelages prirent aussi leur départ dans l'après-midi

Kontakt zum Erfinder des „Huifbeds“. Die gesamte Arbeit beruht auf freiwilliger Basis, mit dem Ziel das „Huifbedrijden“ in Luxemburg einzuführen und bekannt zu machen. Ein Landwirt aus den Niederlanden hat das „Huifbedrijden“ in den 80er Jahren erfunden, um Menschen mit Schwerstbehinderungen, die nicht mehr auf einem Pferd sitzen konnten, das „Reiten“ zu ermöglichen. Das „Huifbed“ ist ein Stahlrah-

men auf drei Rädern, auf dem Menschen auf einem Spanntuch zwischen zwei Pferden liegen und so deren Bewegungen spüren können. Das „Huifbed“ ist so gebaut, dass die Pferde nicht wie beim Kutschenfahren vor der Kutsche laufen, sondern unter dem Spanntuch. Der Mensch, der auf dem Spanntuch liegt, spürt somit die Bewegungen und die Wärme der Pferdekörper. Der Fahrer sitzt hinter den

Pferden und kann optimal den vor ihm liegenden Menschen beobachten. Durch einen Spiegel, der oberhalb des Kopfes des liegenden Menschen angebracht ist, besteht für beide zusätzlicher Blickkontakt. Jedes „Huifbed“ ist genau den Pferden, die unter ihm laufen, angepasst. Da zwei Pferde an das „Huifbed“ angespannt werden, müssen diese die gleiche Größe und den gleichen Schrittrahmen aufwei-

sen, außerdem müssen sie stressresistent sein. Es können nur Pferde eingesetzt werden, die sehr ruhig sind und die eine lange Ausbildungsphase hinter sich haben. Diese hat zum Ziel, ein vertrauensvolles und sensibles Verhältnis zwischen Pferd und Fahrer aufzubauen, da dieses die Basis für ein harmonisches Arbeiten darstellt. In der Ausbildung werden die Pferde unter anderem an ver-



et tous retournaient sains et saufs à Biwer.

De Leederwon a.s.b.l.

« De Leederwon a.s.b.l. » fut fondée le 7 février 2008 comme association sans but lucratif, après de longues préparations et après un contact sur de nombreuses années avec l'inventeur des « Huifbeds ». Le travail entier repose sur un engagement

bénévole, qui a pour objectif d'introduire et de promouvoir le « Huifbedrijden » au Luxembourg.

Un paysan des Pays-Bas a inventé le « Huifbedrijden » dans les années 80, pour permettre aux personnes sévèrement handicapées, qui ne pouvaient plus monter à cheval, de continuer à faire de « l'hippisme ».

Le « Huifbed » est constitué d'un cadre en acier sur trois

roues, sur lequel les hommes peuvent se coucher sur un tissu tendu entre les chevaux et ressentir ainsi leurs mouvements. Contrairement à la calèche traditionnelle, les chevaux ne courent pas devant l'attelage, mais sous le tissu tendu. L'homme qui est couché sur le tissu, sent ainsi les mouvements et la chaleur des corps des chevaux.

Le conducteur est assis derrière les chevaux et peut par-

faitement observer l'homme qui est couché devant lui. Un contact visuel est établi par un miroir qui est installé au-dessus de la tête de la personne couchée.

Chaque « Huifbed » est parfaitement adapté aux chevaux qui le tirent. Étant donné que toujours deux chevaux sont attelés au « Huifbed », tous les deux doivent avoir sensiblement la même hauteur et la même cadence de marche. Par ailleurs, ils doivent être insensibles au stress.

Seuls peuvent être employés des chevaux qui sont très calmes et qui ont bénéficié d'une longue période d'éducation. Celle-ci a pour but de construire une relation de confiance et sensible entre le cheval et son conducteur, alors que cette relation est la base d'un travail harmonieux.

schiedene Umweltreize gewöhnt (laute Geräusche, Flattern von Fahnen, Hupen ...), sowie an die technischen Hilfsmittel (Aufstiegshilfen, Personenlifte usw.). Außerdem müssen sie absoluten Gehorsam zeigen und Vertrauen zum Menschen haben. Neben den Pferden sind aber auch Fahrer und Helfer gefor-

dert. Diese müssen im Umgang mit Schwerstbehinderten erfahren sein und z. B. Personenlifte handhaben können, sowie Techniken beherrschen, um den Schwerstbehinderten in eine der verschiedenen Liegepositionen zu positionieren. Am häufigsten ist die Rückenlage, d. h. die Person liegt mit dem Kopf

in Richtung Pferdehals und die Beine in Richtung Kruppe (Hinterteil des Pferdes), praktisch parallel zu den Pferden.

Weitere Infos unter: www.leederwon.eu

Spenden können auf das Konto LU66 0027 1895 7424 9700 der BIL überwiesen werden.

Der Gemeinderat sprach sich einstimmig in seiner Sitzung vom 2. Juni 2017 für einen Zuschuss von 1000 Euro an die „Leederwon a.s.b.l.“ aus.



Lors de leur éducation, les chevaux sont familiarisés avec différentes stimulations environnementales (telles des bruits forts, le battement de drapeaux, les claxons ...), ainsi qu'avec les aides techniques (moyens d'ascension, ascenseur pour personnes, etc.). En outre, ils doivent être parfaitement obéissants et avoir la confiance en l'homme.

Outre les chevaux, les conducteurs et aidants sont également mis à l'épreuve. Ceux-ci doivent être expérimentés dans la fréquentation de personnes sévèrement handicapées et maîtriser les ascenseurs pour personnes, de même que les techniques requises pour installer les personnes handicapées dans les différentes positions couchées. La position la plus uti-

lisée est celle de la personne couchée sur le dos, ce qui veut dire qu'elle est couchée avec la tête en direction du cou du cheval et avec les jambes en direction de sa croupe (le derrière du cheval), et pratiquement en parallèle aux chevaux.

Plus d'informations sous : www.leederwon.eu

Des dons peuvent être faits sur le compte no LU66 0027 1895 7424 9700 auprès de la BIL.

Le conseil communal s'est prononcé à l'unanimité pour un subside de 1.000 euros pour la « Leederwon a.s.b.l. », lors de sa séance du 2 juin 2017.

„Fair & Care“ für Schüler des Cycle 4 der Gemeinde Mertert

Der vergangene 12. Juni 2017 war ein besonderer Tag für die Schüler-innen des Cycle 4 der Grundschulen von Mertert und Wasserbillig: an diesem Tag fand nämlich zum ersten Mal die sogenannte „Journée Fair & Care“ statt, wo den Kindern auf spielerische und doch ernste Art und Weise der Verhaltenskodex im öffentlichen Transport nahe gebracht wurde. Auf Initiative der nationalen

Eisenbahngesellschaft und unter Mitwirkung der großzügigen Polizei, des Schülertransportbusunternehmens „Voyages Emile Weber“ sowie der Gemeindeverwaltung Mertert fanden im Feuerwehrbau, auf den Bahnsteigen Mertert und Wasserbillig sowie im fahrenden Zug und Bus mehrere Ateliers statt. Hierbei sollten den Schülern in Begleitung der jeweiligen Lehrkräfte die Gefahren und

Risiken in den Bahnhöfen und auf dem Schulweg dargestellt, aber auch das richtige Verhalten zur Vermeidung von eben diesen Konflikten nahegebracht werden. Aber nicht nur die Sicherheit war ein Thema, auch das Verhalten gegenüber dem Zug- und Buspersonal sowie die Problematiken von Vandalismus und Gewalt / Opferchutz im öffentlichen Transport wurden angesprochen

und an Hand von Beispielsituationen illustriert und kommentiert. In der Mittagspause gab es dann eine Vorführung der besonderen Art: die Motorradstaffel der Polizei hatte Gefährte und Ausrüstung auf dem Parkplatz vor dem Feuerwehrbau ausgestellt und die Kinder durften sich mit dem Material ablichten lassen und den Polizist-innen jene Fragen stellen, die sie eigentlich



« Fair & Care » pour les élèves du cycle 4

Le 12 juin passé fut une journée spéciale pour les élèves du cycle 4 de l'enseignement fondamental de Mertert et de Wasserbillig : ce jour-là se tenait pour la première fois la « journée fair & care », au courant de laquelle les enfants apprennent d'une façon ludique, mais néanmoins sé-

rieuse, le codex de comportement dans le transport public. Sur initiative de la société nationale des chemins de fer et avec la participation de la Police Grand-Ducale, de l'entreprise de transport scolaire « Voyages Emile Weber » et celle de l'administration communale de Mertert, plusieurs

ateliers furent organisés sur les quais de Mertert et de Wasserbillig, ainsi que dans les trains et les bus en marche. Le but était celui de présenter aux élèves, accompagnés de leurs enseignants, les dangers et les risques dans les gares et sur le chemin de

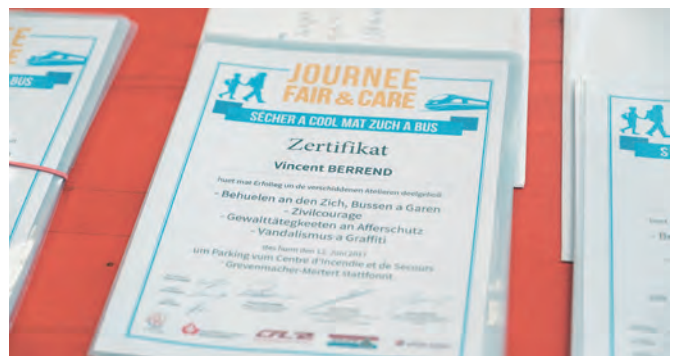
l'école, mais également le bon comportement pour éviter des situations de conflit. Non seulement la sécurité représentait un sujet, mais également le comportement vis-à-vis du personnel du train et du bus, de même que les problématiques concernant le vandalisme et la violence. De

schon immer aus erster Hand beantwortet haben wollten. Auch für Essen und Trinken war gesorgt; bei herrlichem Frühsommerwetter hatten die Mitarbeiter des Einsatzzentrums CISGM gegrillt. Das Lehrpersonal hat sich bereit erklärt, das Erlebte mit ih-

ren Schülern im Rahmen des Unterrichts noch einmal aufzuarbeiten, eventuell in Form von Collagen, Aufsätzen, Zeichnungen.... Nach dem obligaten Fototermin mit den Verantwortlichen und Vertretern von Gemeinde, CFL und Polizei und der Über-

reichung einer Teilnahmeurkunde sowie kleinen Geschenken an jede-n Schüler-in fand dieser spezielle Schultag ein Ende und es bleibt zu hoffen, dass er in nachhaltiger Erinnerung bleibt. Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert ist jedenfalls über-

zeugt, auch aus ersten Gesprächen mit dem Lehrpersonal und allen weiteren Beteiligten, dass die Initiative „Fair & Care“ ein voller Erfolg war, gemäß dem Leitspruch „non scholae, sed vitae discimus“ („nicht für die Schule, sondern für das Leben lernen wir“).



même fut abordé, illustré et commenté le sujet de la protection des victimes. Une démonstration du type particulier était à l'ordre du jour à l'heure de midi : la brigade motorisée de la police avait exposé des véhicules et de l'équipement sur le parking devant la caserne des sapeurs-pompiers et les enfants pouvaient se faire prendre en photo avec le ma-

tériel exposé et poser les questions aux policiers, auxquelles ils ont depuis toujours voulu avoir une réponse de première main. Pour assurer le ravitaillement, les collaborateurs du centre d'intervention avaient préparé des grillades sous un soleil pré-estival magnifique. Le personnel enseignant a accepté de retravailler le vécu pendant les heures de cours,

éventuellement sous forme de collages, de dissertations, de dessins... Après le « photoshooting » obligatoire avec les responsables et les représentants de la commune, des CFL et de la police, ainsi que la remise d'un certificat de participation et de petits cadeaux à tous les élèves, cette journée prit fin. Ne reste qu'à espérer qu'elle restera durablement

ancrée dans les mémoires. Le collège échevinal de la commune de Mertert est persuadé, sur base de premiers entretiens avec le personnel enseignant et autres intervenants, que l'initiative « Fair & Care » a connu un franc succès, suivant la maxime que « non scholae, sed vitae discimus » (nous n'apprenons pas pour l'école, mais nous apprenons pour la vie).

MÄERTERT-WAASSERBÉLEG

Wasserbillig, le 6 juillet 2017



Commune
de MERTERT

Affaire suivie par:
Jos Schummer

☎ 740016-21

☎ 748597

✉ jos.schummer@mertert.lu

Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Monsieur le Ministre François Bausch
4, place de l'Europe
L – 1499 Luxembourg

Betr.: Schließung der Grenzbrücke in Wasserbillig für LKWs über 7,5t

Sehr verehrter Herr Minister,

Während der Informationsversammlung vom 4. Juli 2017 betreffend die Verkehrssicherheit in unserer Region, bat der anwesende Herr Minister den Bürgermeister der Gemeinde Mertert, schriftlich eine Anfrage einzureichen, um über eine zeitweilige Schließung der Grenzbrücke in Wasserbillig für LKWs mit einem Gewicht von über 7,5t zu beraten.

Bereits am 10. Januar 2017 hatte der Schöffenrat der Gemeinde Mertert eine Unterredung u.a. mit dem Staatssekretär für Nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Herrn Camille Gira, wo ebendiese Anfrage ausgesprochen wurde.

Wir erlauben uns somit, Sie mit diesem Schreiben, Herr Minister, um eine Unterredung zu bitten, um gemeinsam mit Ihnen sowie den zuständigen Behörden über die Möglichkeit zu diskutieren, die betreffende Grenzbrücke für Lastkraftwagen mit einem Gewicht über 7,5 Tonnen – während einer Testphase – zu sperren, wofür selbstverständlich auch die Zustimmung der deutschen Behörden nötig sein wird.

Auch möchten wir von der Gelegenheit profitieren, um Ihnen für Ihre Bemühungen und Initiativen zu danken, die Sie zusammen mit den deutschen Behörden ergriffen haben, um den ‚Moselaufstieg‘ wieder in den ‚Bundesverkehrswegeplan 2030‘ aufzunehmen. Die Gemeindeverantwortlichen werden Sie in Ihrem Bestreben unterstützen, damit diese Umgehung zeitnah realisiert wird. In der Tat wird diese wichtige Umgehung eine Entlastung für das derzeit große Verkehrsaufkommen in unserer Region bedeuten.

Wir danken Ihnen im Voraus für Ihre Bemühungen und verbleiben hochachtungsvoll

Der Schöffenrat der Gemeinde Mertert,


Jérôme Laurent
Bürgermeister


Aly Leonardy
Schöffe


Alain Scheid
Schöffe

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG

Wasserbillig, le 6 juillet 2017

Commune
de MERTERTAffaire suivie par:
Jos Schummer

☎ 740016-21

☎ 748597

✉ jos.schummer@mertert.luMinistère du Développement durable
et des Infrastructures
Monsieur le Ministre François Bausch
4, place de l'Europe
L – 1499 LuxembourgConcerne: Fermeture du pont transfrontalier à Wasserbillig pour les poids-lourds >7,5t

Monsieur le Ministre,

Lors de la séance d'information en date du 4 juillet 2017 à Wasserbillig concernant la sécurité routière dans la région, Monsieur le Ministre a invité le Bourgmestre de la Commune de Mertert à formuler par lettre écrite une demande pour discuter de la fermeture temporaire du pont transfrontalier dans la localité de Wasserbillig pour les camions d'un poids supérieur à 7,5t.

En effet, en date du 10 janvier 2017 le Collège échevinal de la Commune de Mertert avait une entrevue avec entre autres Monsieur le Secrétaire d'État au Développement durable et aux Infrastructures, Monsieur Camille Gira, où la même demande a déjà été formulée.

Ainsi, nous prenons la respectueuse liberté de nous adresser par écrit à vous, Monsieur le Ministre, pour demander une entrevue afin de discuter ensemble avec vous et les autorités compétentes la possibilité de fermer à la circulation le pont transfrontalier en question pour les camions >7,5t pendant une phase de test, sachant que l'accord des autorités allemandes sera nécessaire.

Aussi, saluons-nous vos efforts et démarches entrepris de concert avec les autorités allemandes pour faire réinscrire le "Moselaufstieg" dans le "Bundesverkehrswegeplan 2030". Les responsables communaux vous soutiennent dans toutes les démarches à ce que ce périphérique soit réalisé dans un temps raisonnable. Ce périphérique primordial apportera sûrement un allègement du trafic intense dans la région.

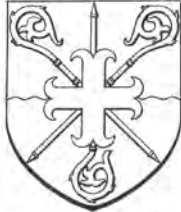
En espérant que vous réserverez une suite favorable à notre demande, nous vous prions de croire, Monsieur le Ministre, en l'assurance de notre profond respect.

Le Collège Echevinal de la Commune de Mertert,


Jérôme Laurent
Bourgmestre


Aly Leonardy
Echevin


Alain Scheid
Echevin



Commune de Rosport

Dossier suivi par : Claude Osweiler
Tél. 730066-200
claude.osweiler@rosport.lu

Mertert, Mompach et Rosport, le 17 mai 2017

Ministère des Sports
À l'attention de Monsieur Rob Thillens
Commissaire du Gouvernement à l'Education
physique et aux Sports
B.P. 180
L-2011 Luxembourg

Betr.: Bau eines Schwimmbades im Rahmen des 11. Fünfjahresprogramms für sportliche Einrichtungen

Sehr verehrter Herr Regierungskommissar,

Aufgrund Ihres Schreibens vom 28. April 2017 (Referenz 787/2017), möchten die Gemeinden Mertert, Mompach und Rosport Sie zugunsten eines interkommunalen Projektes ansprechen.

In der Tat erwägen die drei Gemeinden den Bau eines Schwimmbades, vornehmlich um den Schwimmunterricht der drei Grundschulen zu garantieren.

Nach Absprache zwischen den Bürgermeistern der drei Gemeinden wurde ein erster Standort für dieses Projekt gefunden: das Gelände „um Salzwaasser“ in Born, wo sich derzeit bereits eine Crèche, eine Maison relais, eine Sporthalle sowie die Grundschule der Gemeinde Mompach befinden. Neben der Tatsache, dass die zur Verfügung stehende Fläche für das erwähnte Projekt genügt, sei auch auf die exzellente geografische Lage verwiesen, denn das Areal befindet sich in der Mitte der verschiedenen Schulen.

Die Initiative zu diesem Projekt ergibt sich aus der aktuellen Situation zum Abhalten der Schwimmkurse.

Zurzeit benutzt die Gemeinde Mertert - je nach Verfügbarkeit - die Schwimmhallen in Trier resp. Biver. Demzufolge ist ein großer Aufwand an Organisation, Transport und Zeit vonnöten, damit rund 400 Kinder an einem Schwimmunterricht teilnehmen können.

Was die Gemeinde Mompach betrifft, so ist festzuhalten, dass 91 Schüler jeden Monat das Schwimmbad in Echternach benutzen. Der Zeitverlust für die Hin- und Rückfahrten ist beachtlich.

Und die Gemeinde Rosport greift zurzeit für ihre rund 160 Schüler auf das Schwimmbad in Irrel zurück. Hier ist zu beachten, dass die Infrastrukturen in Irrel eine generelle Renovation benötigen. Zu diesem Zeitpunkt bietet sich keine Alternative an.

Angesichts der Anfrage der verschiedenen Schulen und dem Bedürfnis für einen Schwimmunterricht, richten die Gemeinden die Bitte an Sie, dieses Projekt in den oben erwähnten Fünfjahresplan einzuschreiben.

Wir stehen selbstverständlich für jedwede Frage zu Ihrer Verfügung.

Hochachtungsvoll

Für die Schöffenräte

Jérôme Laurent
Bourgmestre
Commune de Mertert

Joseph Schoellen
Bourgmestre
Commune de Mompach

Romain Osweiler
Bourgmestre
Commune de Rosport



Commune de Rosport

Dossier suivi par : Claude Osweiler
Tél. 730066-200
claude.osweiler@rosport.lu

Mertert, Mompach et Rosport, le 17 mai 2017

Ministère des Sports
À l'attention de Monsieur Rob Thillens
Commissaire du Gouvernement à l'Éducation
physique et aux Sports
B.P. 180
L-2011 Luxembourg

Concerne : construction d'une piscine dans le cadre du onzième programme quinquennal d'équipement sportif

Monsieur le Commissaire,

suite à votre transmis du 28 avril 2017, référence 787/2017, les communes de Mertert, Mompach et Rosport se permettent de vous solliciter dans le cadre d'un projet intercommunal.

Plus précisément, les communes envisagent la construction d'une piscine, notamment pour garantir l'enseignement en natation des trois écoles du fondamental.

Après une concertation entre les trois bourgmestres des communes, un premier site a été retenu pour la mise en place du projet, à savoir le site « um Salzwaasser » à Born accueillant actuellement une crèche, la maison relais, un hall sportif ainsi que l'enseignement fondamental de la commune de Mompach. A côté des surfaces suffisantes pour la réalisation du projet, le site se trouve également, du point de vue géographique, au milieu entre les différentes écoles.

L'initiative du projet résulte de la situation actuelle des cours en natation.

Actuellement, la commune de Mertert fréquente chaque semaine la piscine de Trèves resp. de Biver selon les disponibilités. Un investissement important au niveau de l'organisation, du transport ainsi qu'au niveau du temps est nécessaire afin de garantir aux +-400 élèves de pouvoir fréquenter un cours de natation.

En ce qui concerne la commune de Mompach, environ 91 élèves fréquentent mensuellement la piscine à Echternach. La perte de temps pour effectuer le trajet aller-retour est ainsi assez considérable.

La commune de Rosport fréquente actuellement avec ses +- 160 élèves la piscine à Irrel. A noter que le site à Irrel nécessite une rénovation totale. Une alternative ne se présente malheureusement pas à ce jour.

Afin de faire face aux demandes des écoles et vu le besoin et la nécessité des cours de natation, les communes se permettent donc de bien vouloir vous demander d'inscrire ce projet au plan quinquennal cité ci-dessous.

Nous restons à votre entière disposition pour toute question complémentaire.

Veillez agréer, Monsieur le Commissaire, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Pour les collèges échevinaux

Jérôme Laurent
Bourgmestre
Commune de Mertert

Joseph Schoellen
Bourgmestre
Commune de Mompach

Romain Osweiler
Bourgmestre
Commune de Rosport

Warum Plastikflaschen platt drücken?

Eine Antwort auf diese Frage und vieles andere Interessante haben die Teilnehmer einer, von der kommunalen Umweltkommission organisierten, Besichtigung der Abfalltrennungs- und Sortieranlagen der Firma Hein S.A. in Bech-Kleinmacher, erfahren.

Hauptaugenmerk galt der Abfallbehandlung der in den grünen Valorluxsäcken eingesammelten Abfälle. Nachdem das einjährige Pilotprojekt zur

Einführung des grünen Sackes in unserer Gemeinde erfolgreich verlief, ist der blaue Sack seit dem 1. April 2017 endgültig durch den grünen Valorluxsack ersetzt.

Die Verantwortlichen von Valorlux listeten die Verpackungen auf, welche in oder nicht in den grünen Valorluxsack gehören. Ein Mitarbeiter von Hein déchets führte durch die verschiedenen Sortieranlagen und erläuterte die verschied-

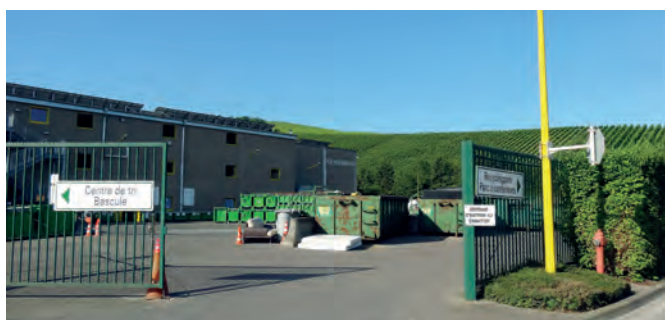
enen Trennungs- und Sortierverfahren, welche die eingesammelten Plastikabfälle durchlaufen.

Weitere Infos unter www.valorlux.lu/sortierleitfaden sowie unter www.heingroup.lu.

Übrigens: Warum Plastikbehältnisse platt drücken?

Ein Sortierverfahren besteht in der Trennung der dunklen von den hellen Plastikfla-

schen. Die dunklen Flaschen werden nach ihrer elektronischen Erkennung mittels Druckluft aussortiert. Da eine nicht platt gedrückte Flasche, nach ihrer Positionserkennung auf dem Laufband letztere ändern kann, bläst die digital angesteuerte Düse ins Leere, oder sortiert eventuell eine nicht gewünschte Plastikflasche aus!



Pourquoi comprimer les emballages en plastique ?

Une réponse à cette question et beaucoup d'autres détails intéressants ont été fournis aux participants d'une visite, organisée récemment par la Commission communal de l'Environnement, dans les locaux de l'entreprise de revalorisation de déchets Hein S.A. à Bech-Kleinmacher. L'objectif principal portait sur le traitement des emballages en plastique collectés par le

biais des sacs verts Valorlux. Après une période de test convaincante pour l'introduction du sac vert dans notre commune, le sac bleu vient d'être remplacé définitivement - depuis le 1^{er} avril 2017 - par le sac vert Valorlux. Les responsables de Valorlux ont mentionné les emballages en plastique autorisés à être mis - ou non - dans le sac vert. Un collaborateur de Hein

déchets conduisait à travers les installations de triage et de traitement et expliquait les différents procédés techniques utilisés.

Ah oui : Pourquoi comprimer les emballages plastiques ? Un procédé technique permet la reconnaissance des emballages de couleur foncée ou claire. Les emballages foncés sont, après d'être détectés,

éliminés du tapis roulant par un jet d'air comprimé. Si une bouteille non froissée ou comprimée change après sa détection de position sur le tapis roulant, le jet d'air comprimé risque de la rater, voire de toucher et d'éliminer une bouteille non sélectionnée.



Neue Telefonnummer im Einsatzzentrum der Rettungsdienste in MERTERT

Im Einsatzzentrum der Rettungsdienste in Mertert wurde eine neue Telefonanlage ein-

gebaut. Da die alte Anlage nicht mehr den heutigen Anforderungen entsprach, wur-

den mit der VOiP Technik neue Möglichkeiten vorgegeben. Bedingt durch die neue Tech-

nik musste eine **neue Telefonnummer** in Betrieb genommen werden!

Nouveau numéro de téléphone au centre d'incendie et de secours à MERTERT

Au centre d'incendie et de secours à Mertert une nouvelle centrale téléphonique

est en place. Avec la nouvelle technologie VOiP des nouvelles possibilités de commu-

nication seront réalisées. Supposer qu'avec la nouvelle technologie un **nouveau nu-**

méro de téléphone soit établi.

Centre d'Incendie et de Secours MERTERT CIS MERTERT

Tel: +352 28 68 59 -1
 Fax: +352 28 68 59 -50
 RAGTAL /Regionalverband Osten:
 Tel: +352 28 68 59 -30



Probleme mit Wespen, Bienen oder Hummeln: Was tun?

Das Einsatzzentrum der Rettungsdienste Grevenmacher-Mertert teilt Ihnen mit, wie und wo Sie sich informieren können, wenn Sie Probleme mit Wespen, Bienen oder Hummeln haben.

Bei Bedarf können Sie sich bei uns melden und wir werden uns dann gemeinsam um eine Lösung bemühen.

Bedenken Sie bitte, dass

Wespen, Bienen und Hummeln keine Schädlinge sind, sondern Nützlinge, welche dafür sorgen dass sich kleinere Insekten nicht zu sehr vermehren. Daher ist es wichtig, nur die Nester zu entfernen, wenn es aus Sicht der Sicherheit und der Gesundheit für Menschen notwendig ist.

Aus organisatorischen Gründen beschränken sich unsere Einsatzzeiten auf Montags-, Mittwochs- und Freitags-

abends zu vereinbarten Zeiten. Notfälle werden nach Prüfung und Absprache mit der Notrufzentrale 112 sofort abgearbeitet!

Bei Problemen oder Fragen wenden Sie sich bitte an den zuständigen Verantwortlichen oder eine der beiden Feuerwehrwachen unter folgenden Telefonnummern oder per Email:

Verantwortlicher der Einsatzgruppe Wespen:

Schreiber Daniel

GSM: 00352 691 78 20 31

E-Mail: bhw@cisgm.lu

Standort Mertert

Tel: 00352 28 68 59-1

Standort Grevenmacher

Tel: 00352 75 86 75



Quoi faire en cas de problèmes avec des guêpes, abeilles ou bourdons ?



Le Centre d'Intervention des services de sauvetage Grevenmacher-Mertert vous communique les adresses où

vous pourrez vous renseigner dans le cas de problèmes avec des guêpes, des abeilles ou encore des bourdons.

Au besoin, vous pourrez nous contacter et nous efforcerons ensemble de trouver une solution.

Veillez penser au fait que les guêpes, les abeilles et les bourdons ne sont pas des insectes nuisibles, mais des insectes utiles qui servent à réduire la présence d'insectes plus petits. De par ce fait, il importe d'enlever seulement les nids lorsqu'ils représentent un danger pour la sécurité et pour la santé des hommes.

Pour des raisons d'organisation, nos horaires d'intervention se limitent aux lundi, mercredi et vendredi soirs et aux heures convenues. Les

urgences seront traitées immédiatement après examen et concertation avec la centrale d'appel d'urgence 112 !

En cas de problèmes ou de questions, veuillez-vous adresser à la personne responsable ou à l'une des deux casernes de pompiers, sous les numéros de téléphone suivants ou par courrier électronique :

Responsable du groupe d'intervention guêpes :

Schreiber Daniel

GSM: 00352 691 78 20 31

E-Mail: bhw@cisgm.lu

Site Mertert

Tél: 00352 28 68 59-1

Site Grevenmacher

Tél: 00352 75 86 75

Co-Piloten in einem starken Team



Fabien Thommes ist Co-Pilot. Der 21-Jährige aus Wasserbillig fliegt aber keine Jumbojets, sondern hilft im Jugendhaus den Fachkräften vor Ort. Ob beim Planen und Organisieren von Events oder im täglichen Umgang mit den jungen Leuten, die das Jugendhaus besuchen.

„Ich setze mich gerne für andere ein!“, sagt Fabien. So war er auch bei der Planung der XXL-Wochen dabei, die kürzlich in den Jugendhäusern Wormeldingen und Wasserbillig stattfanden. 30 Tage lang hatten die Jugendhäuser durchgehend und extra lang ihre Türen für die Jugendlichen geöffnet. Täglich von 14 bis 22 Uhr statt wie üblich bis 19 Uhr, beziehungsweise 21 Uhr an den Freitagen.

Die Angebote während der XXL-Wochen waren sehr vielfältig und kreativ. Es wurde beispielsweise eine Spielekonsole gebaut, und es gab einen Fahrrad-Workshop, Schwimmbadbesuche, Filmabende, Kunstprojekte; beliebt waren auch Kart-Fahren und Escape-Rooms.

„Auffällig: Die Jugendlichen mögen vor allem das Kochen und das lockere Miteinander“, fasst Andreas Adam, Regionalleiter der Jugendhäuser Wasserbillig und Wormeldingen, die erfolgreichsten Aktivitäten der XXL-Wochen zusammen – und genau diese Aktivitäten seien auch im Jugendhaus-Alltag am beliebtesten.

Echte Freunde, verantwortungsvolle Kollegen

„Es wäre toll, wenn das mit den langen Öffnungszeiten immer so wäre! Sehr viele Jugendliche würden gerne grundsätzlich später am Tag ins Jugendhaus kommen“, sagt Vanessa Fernandes. Die 20-Jährige aus Wasserbillig ist

Co-Pilot in Wasserbillig, wie ihr Kollege Fabien. „Ich fand das Angebot, Co-Pilot zu werden, einfach cool“, erzählt Vanessa.

Mit Fabien und anderen habe sie letztes Jahr die Weiterbildung gemacht. „Was wir gelernt haben, war echt interessant, und die anderen Jugendlichen akzeptieren uns total. Ich mag die Arbeit mit Menschen und komme unheimlich gerne ins Jugendhaus.“ Das passt auch zu ihrer Ausbildung als Erzieherin, die sie derzeit macht. Fabien hat ebenfalls gerne mit Menschen zu tun. Im Jugendhaus Wasserbillig geht er schon lange ein und aus – seit er 14 Jahre alt war.

„Ich habe mich hier immer wohlfühlt. Jugendhaus, das bedeutet Entspannen, Freunde treffen, auch mal diskutieren. Das Zwischenmenschliche und Soziale wird hier total gefördert“, erklärt er. Viele





Phasen des Lebens hat er hier mit Educateuren und jungen Leuten geteilt, die echte Freunde geworden sind. Heute arbeitet er bei der Post, ist nebenher noch ehrenamtlich im Rettungsdienst tätig – und eben Co-Pilot bei den Jugendhäusern. „Irgendwie habe ich wohl das Helfer-Gen“, sagt Fabien und grinst.

XXL-Wochen: kreativ und offene Türen

Als Co-Piloten dürfen Fabien, Vanessa und ihre anderen Kollegen in Wasserbillig und Wormeldingen Verantwortung für den offenen Treff oder Angebote im Jugendhaus übernehmen, vielleicht mal den Schlüssel haben und aufsperrn oder für das Jugendhaus einkaufen – unter der Voraussetzung, dass ein Educateur in der Nähe Bereitschaft hat. „Hier gilt es immer, die Balance zu finden und zu wissen, was man wem zutrauen kann. Unter anderem sind Kompetenzen wie Verantwortung, Planungssicherheit, Reflexion und Teamfähigkeit gefordert“, sagt Regionalleiter Andreas Adam. Die „Formation Co-Pilot“ bietet eine ganz spezielle Art der Partizipation.

Sie komme für Jugendliche ab 16 Jahren in Frage.

„Wir sind ständig in Verbindung, vor allem über soziale Netzwerke und einer immer aktuellen Homepage. Das ist absolut wichtig für unsere Zusammenarbeit, und die Jugendlichen fühlen sich heute bei Facebook, What's App und Co ohnehin zu Hause“, sagt Andreas Adam. Für ihre Arbeit bekommen die Co-Piloten einen kleinen Stundenlohn als Aufwandsentschädigung.

Wunsch nach Mitbestimmung

Die Idee des „Co-Piloten“ kommt ursprünglich aus den verschiedenen Ausbildungen zum Animateur und wurde vor etwa 15 Jahren gemeinsam vom SNJ und dem Roten Kreuz ins Leben gerufen. Doch die Nachfrage potenzieller „Co-Piloten“ wurde leider mit der Zeit weniger, erzählt Andreas Adam.

„Aber vor etwa zwei Jahren kam bei einigen unserer Jugendlichen plötzlich wieder der Wunsch nach mehr Mitbestimmung auf. So ging die

Formation Co-Pilot in einer neuen Auflage an den Start.“ Die neuen Co-Piloten sind nun erfolgreich an der Arbeit, planen Projekte, organisieren diese und reflektieren danach, wie alles geklappt hat. Außerdem sind sie bei interdisziplinären Versammlungen in enger Zusammenarbeit mit den unterschiedlichen Institutionen dabei. Dazu zählen auch Einrichtungen des „Service National de la Jeunesse“ (BeeSecure) oder das Suchtpräventionszentrum „CEPT“ mit ihrem neuen Konzept „ACT-RICO“. Und es gibt eine enge Zusammenarbeit mit anderen Jugendhäusern und den jeweiligen Gemeinden. Gemeinsam werden auch größere Projekte, wie zum Beispiel der Fun-Park-Cup oder die beiden „trink-kritischen“ Discoabende realisiert – oder eben die XXL-Wochen.

Die Jugendhäuser bieten per Definition Jugendlichen zwischen 12 und 26 Jahren in einer lockeren und zwanglosen Atmosphäre die Möglichkeit, auf Gleichaltrige und „Gleichgesinnte“ zu treffen. Der Besuch ist freiwillig und nur an ein paar wenige Bedingungen wie eben Alter und

grundlegende Verhaltensregeln geknüpft. Einschränkungen, was Herkunft, Religion oder sexuelle Orientierungen angeht, machen die Jugendhäuser nicht. Trotz der im Vergleich mit Schulen relativ strukturlosen Umgebung findet ein „Lernen und Fördern“ statt. Sei es im Umgang miteinander, im Dialog mit Erziehern, bei Gruppenaktivitäten oder beim gemeinsamen „Chillen“.

Nachwuchs erwünscht

„Was schön wäre: Wenn wir auch wieder mehr jüngere Besucher erreichen würden“, sagt Andreas Adam. Mit der Zeit seien die „Stammgäste“ immer älter geworden, wie Co-Pilot Fabien arbeiten viele schon – und der Nachwuchs bleibe aus.

„Vielleicht machen sich die Eltern unnötig Gedanken, dass ihre jüngeren Kinder im Jugendhaus nicht gut aufgehoben sind. „Doch gerade mit den Jüngeren gehen unsere Jugendlichen besonders nett und verantwortungsvoll um“, wirft André Enger ein, ebenfalls Educateur im Regionalen Jugendhaus Wasserbillig/Wormeldingen. Bei uns hat jeder seinen Platz – und Leute, die sich um ihn kümmern“, betont er. Leute wie bspw. Andrea Hodri. Die 22-jährige Erzieherin arbeitet seit einem Jahr im Jugendhaus Wormeldingen und strahlt Ruhe, Besonnenheit und Herzlichkeit aus. „Es macht wirklich Spaß hier“, sagt sie.

Die Co-Piloten seien bei der Arbeit eine große Hilfe. „Sie sind einfach toll, einige übernehmen richtig Verantwortung. Zusammen sind wir ein starkes Team.“

Inscrivez-vous pour les visites de surveillance!

Plan Canicule 2017

Le plan canicule propose aux personnes de 75 ans ou plus, vivant seules (ou avec une personne non valide), à autonomie limitée, peu entourées et sans aide de la part de l'assurance-dépendance, de s'inscrire ou de se faire inscrire pour bénéficier de visites de surveillance et d'aide à l'hydratation en cas de forte chaleur. Des visites sont assurées par un service d'aide et de soins à domicile en cas de déclenchement d'une «alerte canicule» par le ministère de la Santé.

L'inscription pour les visites de surveillance est encore possible

L'inscription est encore possible pour les personnes répondant aux critères en s'adressant à la Croix Rouge par téléphone au numéro (+352) 27 55-11 00 (lundi-vendredi de 8-17 heures) ou en adressant ce formulaire à l'adresse suivante:

Croix-Rouge luxembourgeoise Services sociaux
89, rue Jean-Pierre Michels
L-4243 Esch-sur-Alzette

Recommandations lors d'une vague de grande chaleur
Chacun d'entre nous est menacé, même les sujets en bonne santé.

· Il est très important d'être



correctement hydraté pour que l'organisme soit capable de se défendre contre les effets de la chaleur: boire au moins 1,5 litre de liquide (eau minérale ou gazeuse) par jour.

- Limitez vos activités physiques.
- Le danger est plus grand pour les personnes âgées, les personnes atteintes de maladie chronique ou de troubles de la santé mentale, les personnes qui prennent régulièrement des médicaments, et les personnes isolées.
- Chez les sportifs et les per-

sonnes qui travaillent dehors: attention à la déshydratation et au coup de chaleur; aux moindres signes de malaise, mettez-vous au frais et réhydratez-vous.

· N'exposez pas les enfants inutilement aux rayons UV et à la chaleur.

Si vous avez dans votre entourage une personne âgée ou malade qui vit seule, il sera important d'aller quotidiennement chez elle, pour notamment vérifier qu'elle dispose de suffisamment d'eau minérale et qu'elle en consomme assez.

· Assurez-vous qu'elle consomme au moins 1,5 litre d'eau minérale ou d'eau gazeuse par jour.

· Veillez à ce qu'elle passe plusieurs heures par jour dans des endroits frais ou à l'ombre.

· Fermez les fenêtres – et volets des fenêtres exposées au soleil – pendant la journée.

· Assurez-vous qu'elle prend régulièrement des douches ou bains partiels rafraîchissants.

Communiqué par le ministère de la Santé



Neue Dienstleistungen der Gemeinde

Facebook-Auftritt und sms2citizen

Gemeinde Mertert jetzt auch auf Facebook erreichbar.

Die sozialen Netzwerke werden immer wichtiger für die allgemeine Kommunikation mit den Bürgerinnen und Bürgern. Da viele Internetnutzer inzwischen vermehrt Informationen auf Facebook suchen, hat die Gemeinde jetzt dort eine Seite eingerichtet, die man unter „Commune de Mertert-Wasserbillig“ aufrufen kann. Wir be-

richten dort über Veranstaltungen und Ereignisse aus dem Gemeindeleben. Schauen Sie sich das dort doch einmal an und kommentieren Sie es.

sms2citizen

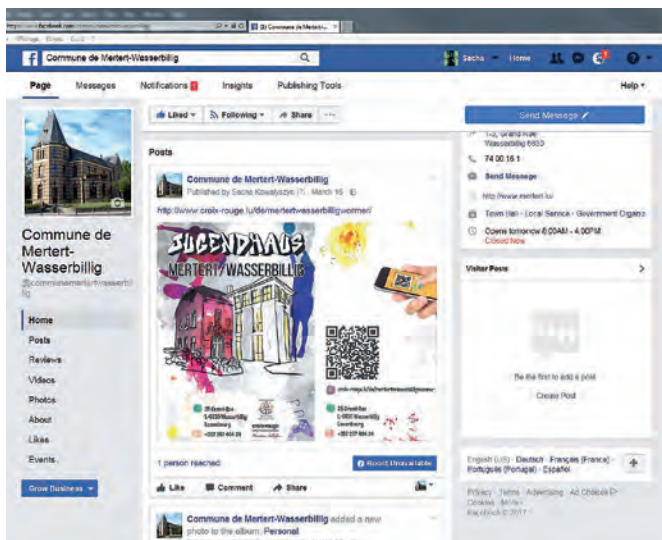
Jeder verschickt sms – die kleinen, schnellen Textbotschaften an Freunde und Kollegen. Jetzt gibt es einen neuen Service in Mertert-Wasserbillig, der dieses System nutzt, um schnell die Bürger zu informieren: sms2ci-

tizen. Mit sms2citizen empfangen Sie nützliche Informationen und wichtige Ereignisse in der Gemeinde einfach per SMS. Das schöne daran: Der Dienst ist kostenlos.

Keine Angst: Wir werden Sie nicht volltexten! Es werden nur wichtige Mitteilungen, die z. B. den Verkehr, die Schulen und die Kinderbetreuung betreffen, übermittelt oder es wird auf lokale Vorfälle, wie ein Wasserrohrbruch oder eine Wasserverschmutzung hingewiesen.

Wie und wo kann ich den Dienst abonnieren?

Der einfachste Weg, um sich einzuschreiben, geht über die Internetseite www.mertert.lu. Dort befindet sich in der rechten Leiste ein Button sms2citizen. Wenn Sie den Button anklicken, gelangen Sie auf eine Anmeldungsseite, auf der Sie Ihr Konto dann einrichten können. Ein zweiter Weg führt über die neue Facebookseite der Gemeinde.



Nouveaux services de la commune

Présence sur Facebook et sms2citizen

La commune de Mertert désormais joignable via Facebook.

Les réseaux sociaux jouent un rôle toujours plus important pour communiquer avec les citoyennes et les citoyens. Vu le nombre croissant d'internautes qui recherchent des informations sur Facebook, la commune y a créé un profil, nommé « Commune de Mertert-Wasserbillig ». Nous y communiquerons les événements et autres activités de la

vie communale. Nous vous invitons à y jeter un coup d'œil et à commenter la page.

sms2citizen

Tout le monde envoie des sms – ces petits messages rapides, à des amis et à des collègues. Il existe dès à présent un nouveau service à Mertert-Wasserbillig qui utilise ce système pour informer plus rapidement les citoyens: sms2citizen. Grâce à sms2ci-

tizen, vous recevrez des informations utiles et des événements importants de la commune directement par sms. En plus, ce service est gratuit. N'ayez crainte, nous n'allons pas vous bombarder de messages! Nous l'utiliserons uniquement pour les informations importantes concernant la circulation, les écoles et l'encadrement des enfants ou pour vous informer d'un incident local comme par exemple une rupture de conduit d'eau ou la pollution

des eaux. Où et comment puis-je m'abonner au service? Le plus simple est de s'inscrire via le site internet www.mertert.lu. Vous trouverez un onglet sms2citizen sur la bande de droite. En cliquant sur l'onglet, vous serez redirigés vers une page d'inscription, où vous pourrez créer votre compte. Sinon, vous pouvez aussi le faire via la page Facebook de la commune.



Par Musel a Syr Hl. Jakobus

Am Kader vun enger Neistrukturierung vun der Parlandschaft an eiser Äerzdiözees goufen de leschte 6. Mee déi fréier 274 Paren mat hire 57 Parverbänn a 14 Dekanater duerch bëschoflecht Dekret ofgeschaaft – dorënner och d'Pare Mäertert a Waasserbëlleg. All eis Kierche behale wuel hire Patrëiner an deemno och hir Kiermes, mä als sollech gëtt et d'Paren net méi. Vum 7. Mee 2017 un gëtt et an eiser Diözees nach just 33 nei Paren, déi op 6 Dekanater opgedeelt sinn.

All d'Uertschaften aus de Gemenge Betzder, Biwer, Fluessweiler, Gréiwemaacher, Mäertert, Manternach a Wormer bilden elo zesummen déi nei Par

„Musel a Syr – St-Jacques“.



Eis nei Par gehéiert zum neien Dekanat „Osten“. Dës Neistrukturierung ass néideg ginn, well et ëmmer manner Geeschtlech ginn, déi sech ëm d'Pare këmmere kënnen. Si bitt awer och d'Méiglechkeet, d'Kräften ze regroupéieren a – vrun allem – op administrativem Plang esou munches ze vereinfachen, z.B. war d'Par-Regëstereen ugeet.

Geleet gëtt eis nei Par „Musel a Syr – St-Jacques“ vun engem Pastoralteam, dat sech aus dëse Leit zesummesetzt (jidderee vun hinnen dréit an där ganzer Par Responsabilitéit):

- Bache Claude, Paschtouer-Moderateur an Dechen, mat Sëtz zu Maacher
- Diederich Guy, Paschtouer, mat Sëtz zu Menster
- Emeringer Paul, Paschtouer, mat Sëtz zu Biwer
- Steffen Alain, Paschtouer, mat Sëtz zu Wormer
- Mathgen Jos, Subsidiaire
- Driesler Eberhard, Pastoralreferent
- Fuhr Cindy, Pastoralreferentin
- Steil Daniela, Pastoralreferentin
- Tombers Monika, Pastoralreferentin
- Mackel Dani, Sekretärin

Fir all Ufroen (Dafschäiner, Firmschäiner, Kanddafen, Kommiounen, Firmungen, Houchzäiten, Krankebesuch, Stierfäll etc.) gëllt vun elo un nëmme méi eng Adress:

**Parsekretariat „Kaplounshaus“: 4, rue de Luxembourg L-6750 Gréiwemaacher
Tél.: 75 00 63-1 (Bürosstonne vu méindes bis donneschdes vu 14.00 bis 16.00 Auer).**

An dringende Fäll kënt Dir och e Geeschtlechen iwwer Handy errechen
(hir Nummere fannt Dir um Parblat, dat an de Kierchen ausläit).



Nationalfeier Gemeng Mäerter





rdag an der t-Waasserbëlleg



Rallye Pédestre

Fusswanderung- für Jung und Alt

Die Jugendfeuerwehr-Mitglieder des Einsatzzentrums Grevenmacher-Mertert hatten am 10 Juni 2017 zum dritten Mal zu ihrem jährlichen Rallye Pédestre eingeladen.

Nachdem im letzten Jahr wegen eines Unwetters das Rallye frühzeitig abgebrochen werden musste, konnten wir dieses Jahr behaupten, dass Petrus uns mit dem allerbesten Wetter für den Ausfall vom letzten Jahr entschädigte.

Start und Ziel war das Einsatzzentrum der Rettungsdienste in Mertert. Pünktlich um 13.15 Uhr konnte das erste Team starten.

In der Vorbereitung galt es, die richtige Wegführung zu finden, auf der Landkarte einzuzichnen und einen Fragekatalog

zusammen zu stellen.

Die Strecke führte von der Wache der Rettungsdienste in Mertert über den Campingplatz in den Park, wo auf dem neuen Spielplatz das erste Spiel zu finden war. Hier musste die Gruppe ein Teammitglied in einer Schubkarre über einen Hindernisparcours geleiten.

Zu Fuß an der Syre entlang bis zur Hauptstraße war das zweite Spiel zu finden. Hier wurden verschiedene Gegenständen auf ihr Gewicht geschätzt.

Der Weg führte die Teilnehmer anschließend weiter unter der Hauptstraße an der Syre entlang bis zur Brücke, wo das dritte Spiel stattfand. Dort musste in kürzester Zeit ein Gefäß mit Wasser gefüllt werden, bis die Schaukel im

Gleichgewicht war.

Anschließend führte der Weg die Teams entlang der Syre zurück Richtung Mertert, wo im Neubaugebiet an der Rue Jean-Pierre Beckius das vierte Spiel zu finden war. Dort musste man aus verschiedenen wasserführenden Feuerwehrarmaturen ein Männchen nach Vorlage zusammenbauen.

Weiter ging der Weg ins Dorf in die Rue Basse wo es im fünften Spiel galt, die Geschmacks-, Riech- und Tastsinne sich beweisen

Dann führte der Weg die Teams auf den Quai, wo beim sechsten Spiel ein Ball mittels Wasserstrahl durch ein Labyrinth bewegt werden musste.

Es ging weiter durch die Rue Basse, Rue du Port in die Rue

du Parc wo auf dem Parkplatz am Fußballfeld beim siebten Spiel Leinen auf eine Zielscheibe geworfen werden mussten. Ab hier ging es dann wieder zurück zur Feuerwache in Mertert. Dort wurde für das leibliche Wohl der Teams gesorgt und sie konnten sich noch von der Foto-Box gratis ablichten lassen und so ein Andenken mit nach Hause nehmen.

Um 19:00 fand die Preisübergabe statt, wobei jede Gruppe einen Pokal erhielt. Die drei ersten Gruppen erhielten zusätzlich einen Gutschein und die letzte Gruppe den „Arschpokal“.

Die Organisatoren bedanken sich bei allen Helfern und Sponsoren für ihre Unterstützung.



Rallye Pédestre

Une randonnée pour tous âges

Les membres de la section jeunesse des sapeurs-pompiers du Centre d'intervention Grevenmacher-Mertert avaient invité le 10 juin 2017 à la troisième édition de leur traditionnel Rallye pédestre.

L'année passée, le rallye a dû être interrompu subitement pour intempéries graves. Par contre, cette année Saint Pierre avait réellement gâté les participants, une compensation positive en quelque sorte.

Le départ et l'arrivée furent donnés au Centre d'intervention à Mertert. La première équipe partait à 13h15. En guise de préparation il fallait déterminer le bon chemin sur une carte et

dresser une liste de questions. Ainsi la bonne route passait par le camping direction parc où le premier jeu était programmé, à savoir un parcours d'obstacles à franchir avec une brouette.

Ensuite, les participants longeaient la Syre jusqu'à la rue principale. Le deuxième jeu consistait à deviner le poids de différents objets.

Puis le bon chemin conduisait jusqu'au pont, pour le troisième jeu : remplir au plus vite un récipient afin de mettre une balance à niveau.

Les équipes étaient dirigées ensuite le long de la Syre jusqu'à Mertert où le quatrième

jeu était dressé dans le nouveau quartier de la rue Jean-Pierre Beckius. Il fallait en fait reconstituer un personnage à l'aide de différentes pièces de l'équipement des sapeurs-pompiers. Et pour le cinquième jeu - dans la rue Basse - les facultés gustatives, olfactives et tactiles des participants étaient mises à l'épreuve.

Le sixième jeu se trouvait au quai. Il fallait guider une balle à travers un labyrinthe moyennant un jet d'eau.

Ensuite il fallait passer par la rue Basse, la rue du Port jusqu'au parking situé à côté du terrain de football et de la rue du Parc pour le septième

jeu (toucher une cible).

Et finalement, le chemin de retour conduisait tout le monde au Centre d'intervention à Mertert, où les équipes pouvaient manger et se faire prendre en photo, en guise de souvenir, par la 'Photo-Box'.

La remise des prix a eu lieu à 19h00. Chaque équipe s'est vue remettre un trophée. Les trois meilleures équipes recevaient en plus un bon d'achat et la dernière équipe un trophée tout à fait spécial.

Les organisateurs tiennent à remercier tous les bénévoles et sponsors pour leur soutien.

Nei am Land a nei zu Waasserbëlleg: CFL Mobility SA

Ugangs des Jores hunn d'CFL annoncéiert, dass si dobäi wieren, e Carsharing-System fir Lëtzebuerg opzebauen.

Den 21. Mäerz dëst Joer ass déi nei Filial CFL Mobility SA gegrennt ginn. Dës Filial këmmert sech ëm d'Entwécklungen, d'Organisatioun an d'Kommerzialisatioun vun

deem landeswäit disponibele System.

Am Aklang mat den neien Demandé vun der Politik, och a virun allem d'Grenzgebidder vum Ländchen ze consideréieren, fir nei Entreprisen ze installéieren, kënn déi operativ Zentral vun CFL Mobility op Waasserbëlleg.

Säit dem 1. Juli schaffen hei schonns siwe Leit um Projet CFL Carsharing, eng Zuel, déi bis Enn des Jores méi wéi verduebelt wäert ginn.

De Projet kënn gutt weider, an déi Responsabel sinn zouverzichtlech, dass déi éischt vu bal honnert Carsharing-Autoe wäerten am spéiden

Hierscht kënnen op enger vun 20 landeswäite CFL Carsharing-Stationne gelount ginn. Déi verkéierstechnesch ganz gutt Ubannung vu Waasserbëlleg un d'effentlech Verkéiersnetz an och un d'Autobunn erméiglecht och, dass dee ganze System her-no effikass vun eiser Gemeen aus kann organiséiert ginn.



Nouveau au pays et nouveau à Wasserbillig : CFL Mobility SA

En début d'année, les CFL ont annoncé être sur le point de mettre en place un système de carsharing pour le Grand-Duché. La nouvelle filiale CFL Mobility SA fut fondée le 21 mars 2017. Cette filiale a pour mission de s'occuper du développement, de l'organisation et de la commercialisation de ce système qui sera

disponible sur l'ensemble du territoire du pays.

En concordance avec les nouvelles demandes du monde politique de prendre surtout en considération les régions frontalières pour implanter de nouvelles entreprises, la nouvelle centrale de la CFL Mobility sera ancrée à

Wasserbillig. 7 personnes travaillent déjà sur le projet CFL Carsharing depuis le 1 juillet, nombre qui sera plus que doublé jusqu'à la fin de l'année.

Le projet avançant bien, les responsables sont confiants que les premières d'une centaine de voitures Carsharing

pourront être louées auprès de l'une des 20 stations CFL Carsharing du pays. L'excellent raccordement de Wasserbillig au transport public, ainsi qu'à l'autoroute, permettra aussi d'organiser efficacement le système entier à partir de notre commune par la suite.

Wiederaufnahme der Luxemburgisch-Sprachkurse

Die Gemeindeverwaltung bietet wieder, in enger Zusammenarbeit mit der Integrations-Kommission, luxemburgische Sprachkurse an. Diese Kurse richten sich vornehmlich an nicht-luxemburgische Erwachsene, die im Großherzogtum Luxemburg leben. Verschiedene Einschränkungen führen zu folgenden Bedingungen:

- Während der Wintermonate 2017/2018 wird nur ein halb-intensiver Sprachkurs zum Erlernen der luxemburgischen Sprache angeboten.
- Die Kurse finden donnerstags und freitags morgens im 'Centre d'intervention' in Mertert/Wasserbillig statt.
- Die Anmeldegebühr beträgt 180.- Euro.
- Die Gemeinde beteiligt sich mit 30.- Euro an dieser Gebühr.
- Die Anmeldungen werden bis zum 21.09.2017 im Bürgeramt in der Gemeinde gegen Vorzeigen des Personalausweises und dem Zahlungsbeleg (150.- Euro) vorgenommen.
- Kursbeginn: 28. September 2017.
- Ende des Kurses: 28. Janu-

- ar 2018.
- Dauer: 60 Stunden.

Die Präsenz muss mindestens 70% betragen, um bei erfolgreichem Abschluss ein Diplom des Unterrichtsministeriums zu erhalten.

Ein Informationsabend wird im September 2017 für alle Interessierten organisiert.

Reprise des cours de langue luxembourgeoise

L'Administration communale vous offre de nouveau, et ce en étroite collaboration avec la Commission communale de l'Intégration, des cours de langue luxembourgeoise. Les cours s'adressent prioritairement aux personnes adultes non luxembourgeoises, résidant au Grand-Duché. Diverses contraintes nous imposent les modalités suivantes :

- sera offert pendant l'exercice hiver 2017/2018 uniquement un cours de langue luxembourgeoise semi-intensif pour débutants ;
- le cours se tiendra les jeudis et vendredis matins de 09h00 à 11h00 au Centre d'Intervention Mertert/Wasserbillig ;
- le droit d'inscription s'élève à 180,00€ ;
- la participation financière de l'Administration communale sera de 30,00€ ;
- inscription avant le 21.09.2017 auprès du bureau de la population sur présentation et de la carte d'identité et de la quittance de paiement de 150,00€ ;
- début du cours : 28 septembre 2017 ;
- fin du cours : 28 janvier 2018 ;

- durée : 60 heures.
- Une présence de 70% aux cours est exigée pour se voir remettre un diplôme de réussite par le ministère de l'Éducation nationale.
- Une soirée d'information sera organisée courant septembre 2017 pour toutes les personnes intéressées.



Chrëschtmaart am Mäertert Park 15-17/12/2017

Léif Veräiner an Hobby-Representateuren,

Mir sinn erfreet lech kenne mat ze deelen dass all eis Chalet fir de Chrëschtmaart 2017 aus gebucht sinn.

All deene Leit ee grouse Merci déi eng Demande fir ee Chalet gemaach hunn awer leider kee méi kritt hunn. Mir hunn de Veräiner an den Hobby-Representateure vum lëschte Joer de Virtrëtt gelooss.

Mat frëndleche Gréiss a Merci fir Äert Versteesdemech.

Commission des Jeunes,
Commission du Tourisme,
Commission du Sport,
Commission de l'Environnement.

Marché de Noël dans le parc de Mertert du 15 au 17/12/2017

Chères associations et présentateurs de loisirs,

nous sommes heureux de pouvoir vous annoncer que tous les chalets pour le marché de Noël 2017 sont désormais réservés.

Un grand Merci à toutes celles et tous ceux qui ont introduit leur demande pour un chalet, mais qui ne pourront malheureusement pas en avoir. Nous avons réservé la priorité aux associations et présentateurs de loisirs de l'année précédente.

Avec nos meilleurs sentiments et nos remerciements anticipés pour vote compréhension.

Commission des Jeunes
Commission du Tourisme
Commission du Sport
Commission de l'Environnement



Gültig vom Juli 2017 bis Juli 2018

Belegungsplan der Sporthallen der Gemeinde Mertert 2017/2018

HALL SPORTIF

Journée	Heures	Heures	Club sportif
Lundi	08.00	12.00	Ecoles
	14.00	16.00	Ecoles
	16.00	22.00	Basket Club
Mardi	08.00	12.00	Ecoles
	14.00	16.00	Lasep/Basket
	16.00	22.00	UMW
Mercredi	08.00	12.00	Ecoles
	14.00	16.00	Ecoles
	16.30	20.30	Mouselarchers
	20.30	22.00	Basket Club
Jeudi	08.00	12.00	Ecoles
	14.00	22.00	Basket Club
Vendredi	08.00	12.00	Ecoles
	14.00	16.00	Ecoles
	16.00	19.00	Tennis-Club
	19.00	20.15	UMW
	20.15	22.00	Basket Club
Samedi	08.00	14.00	UMW (Tournoi)/ Mouselarchers
	14.00	22.00	Basket Club (championnat) / Aéromodelisme Mertert-Wasserbillig
Dimanche	10.00	12.00	UMW Anciens
	12.00	14.00	Aéromodelisme Mertert-Wasserbillig
	14.00	22.00	Basket Club (championnat) / Aéromodelisme Mertert-Wasserbillig

HALL PRÉCOCE

Journée	Heures	Heures	Club sportif
Lundi	19.00	22.00	Top Fit
Mardi	14.00	16.00	Ballet (Fraen an Mammen)
	18.30	21.30	Top Fit
Mercredi	19.00	21.00	Top Fit
Jeudi	14.00	16.30	Airtramp Kanner
	19.00	21.00	Top Fit
Vendredi	16.00	20.00	Top Fit
Dimanche	09.00	11.00	Babyturnen (Jeunes Mamans)

GEMEINDERATSSITZUNG

vom Freitag, 12. Mai 2017

Anwesend: Jérôme LAURENT (LSAP), Aly LEONARDY (CSV), Alain SCHEID (CSV), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), François WARNIER (CSV), Ady SCHANEN (DP), Raymond FRANK (LSAP), Colette FRISCH (LSAP), Sergio MARQUES (LSAP)

Entschuldigt: Armand JAMINET (DP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 16. März werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

2. Kostenvoranschlag für die Umgestaltung des Eingangsbereiches der Gemeinde

Der Eingangsbereich, sprich der Empfang der Gemeinde ‚Um Prënz‘, ist so konzipiert, dass der ortsunkundige Besucher sich an einem Glasschalter informieren muss. Es ist der Wunsch sowohl des Schöffenrates als auch der Gemeindemitarbeiter, diesen Empfangsbereich einladender, offener, übersichtlicher und bequemer zu gestalten. Auch soll dieser Bereich zugänglicher gemacht werden für Personen mit reduzierter Mobilität.

Dasselbe gilt für den Zugang zu den Büros des Gemeindeeinnehmers. Auch hier ist das Konzept weder einladend noch diskret.

Es wurde demnach von sämtlichen betroffenen Parteien ein Konzept erarbeitet und vom technischen Dienst ein Kostenvoranschlag aufgestellt. Dieser beläuft sich auf die Summe von 120.000,00 €.

Es ist gewusst, dass während der Bauphase sowohl für die Kunden als auch für die Beschäftigten Unannehmlichkeiten entstehen werden. Es wird jedoch alles getan, um diese so gering wie möglich zu halten.

Für den Empfang wird vor dem Gemeindehaus wahrscheinlich ein provisorischer Bürocontainer aufgestellt.

3. Informationen betreffend den Planungsstand des Neubaus einer Schule mit Maison relais in Mèrtert

Bereits in seiner Sitzung vom 14. November 2014 genehmigte der Gemeinderat das ‚avant-projet‘ für den Bau einer Schule in Mèrtert für den 1. Zyklus mit integrierter ‚maison relais‘.

Gebaut wird die Schule auf dem Gelände der ehemaligen ‚précoce‘ Schule (ehemaliges Wohnhaus Hirtt-Walther), welche abgerissen wurde.

Inzwischen ist ja bekanntlich das integrierte Schulsystem kein Thema mehr, sodass der gesamte Bau komplett neu geplant werden musste. Dies geschah unter Einbeziehung

sämtlicher Betroffener; Schöffenrat, Gemeindedienste, Lehrpersonal sowie Personal der ‚KannerBetreiung Mèrtert-Waasserbëlleg‘. Auch wurden die Nachbarn des Standortes jederzeit informiert.

Der Schöffenrat sowie der Architekt stellen dem Gemeinderat den aktuellen, definitiven Planungsstand vor. Die Schule wird Platz bieten für 100 Kinder im Alter von 3 bis 6 Jahren.

Die ‚maison relais‘ wird Platz bieten für +- 100 Kinder.

Rez-de-chaussée:

Gemeinsam zu nutzende Bereiche: Geräumiger Eingangsbereich; Pfortnerloge, zwei voneinander unabhängige kompartimentierte Treppenhäuser, Personenaufzug, Vestiaires, Sanitarräume für Kinder, Erwachsene sowie Personen mit reduzierter Mobilität, Spülraum, Restaurant.

Précoce: 2 geräumige Klassensäle + Reserve- und Ruheraum.

Maison relais: Lese- und Ruheraum, großer, abtrennbarer Raum für Bauen, Werken und kreative Beschäftigung, Forschungsraum, Raum für Rollenspiele, Raum für das Betreuungspersonal sowie Sanitarräume.

Erster Stock:

Précolaire: Eingangsbereich, drei geräumige Klassensäle, Versammlungsräume für das Schul- und das Betreuungspersonal, Bibliothek, Sanitarräume, Archivraum und Serverraum.

Keller:

Gemeinsam zu nutzende Bereiche: Pädagogische Küche, Bewegungsraum, Material Stock, Reinigungsmaterial, Sanitarräume, mehrere Räume für die gesamte Gebäudetechnik.

Außenanlagen:

Gemeinsam zu nutzende Spielflächen mit diversen Spielgeräten.

Das Gebäude wird in traditioneller Bauweise errichtet, mit Holzverkleidung. Es wird ein Flachdach haben, welches notwendig ist zur Kompensierung der versiegelten Flächen.

Es wird keine Produktionsküche geben; diese ist vorgesehen im neuen Schulgebäude in Wasserbillig.

Während der schulfreien Zeit benutzen die Kinder der Maison relais ausschließlich die ihnen zur Verfügung stehenden Räumlichkeiten und Bereiche. Diese werden so abgesichert, dass jederzeit die Kontrolle garantiert ist.

4. ‚Plan d’Encadrement Péricolaire (PEP)‘ der Grundschulen

Das Gesetz vom 6. Februar 2009 betreffend die Organisation der Grundschulen bestimmt, dass die Gemeinden zugunsten der Kinder ein außerschulisches Betreuungsangebot schaffen müssen. Dies muss zusammen mit den jeweiligen Kinderbetreuungsstrukturen geschehen. Diese Struktur für die Gemeinde Mertert ist die Vereinigung ohne Gewinnzweck „KABEMEWA – KannerBETreuung MERtert-Waasserbëlleg“.

Für die Grundschulen aus Mertert und aus Wasserbillig wurde jeweils von den respektiven Schulpräsidenten, in Zusammenarbeit mit der Direktionsbeauftragten der „KABEMEWA“, ein PEP Plan d’Encadrement Péricolaire ausgearbeitet.

Die beiden PEP wurden von der Schulkommission in einer Sitzung vom 2. Mai 2017 gutgeheißen. Sie sind integraler Bestandteil der Schulorganisation 2017/2018.

Die beiden Schulpräsidenten, Frau Liss Meisch für die Grundschule Mertert und Herr Philippe Trierweiler für die Grundschule Wasserbillig, erläutern die beiden PEP vor dem Gemeinderat.

5. ‚Perspectives Plan de Développement de l’établissement Scolaire (PDS)‘ der Grundschulen

Spezifische, erreichenswerte Ziele in den einzelnen Grundschulen wurden bisher festgelegt im ‚Plan de Réussite Scolaire PRS‘, welchen jede Grundschule individuell aufstellte.

Nach Änderungen in der Schulgesetzgebung wird dies in Zukunft geregelt durch einen ‚Plan de Développement de l’établissement Scolaire (PDS)‘.

Perspektiven für diesen neuen Plan wurden von den Grundschulen aus Wasserbillig und Mertert ausgearbeitet und von der Schulkommission in der Sitzung vom 2. Mai 2017 angenommen.

6. Schulorganisation 2017/2018

Die von den Schulvorständen der Grundschulen aus Wasserbillig und Mertert ausgearbeiteten Vorschläge zur Organisation des kommenden Schuljahres wurden von der Schulkommission in der Sitzung vom 2. Mai 2017 einstimmig angenommen.

Wie auch in den vergangenen Jahren werden auch im kommenden Schuljahr die Kinder des ‚précoce‘ (Alter von 3 Jahren) und des préscolaire (Alter von 4 und 5 Jahren) in der Grundschule in Wasserbillig eingeschult, dies bis zu dem Zeitpunkt, ab dem die neue ‚précoce‘ und ‚préscolaire‘ Schule in Mertert fertiggebaut sein wird.

Grundschule Mertert

Cycle 1 und précoce: siehe Schule Wasserbillig

Cycle 2: 2 Klassen mit 34 Kindern

Cycle 3: 3 Klassen mit 43 Kindern

Cycle 4: 2 Klassen mit 26 Kindern

Total für Mertert bei Schulbeginn: 103 Kinder.

Grundschule Wasserbillig

Précoce: 2 Gruppen mit 28 Kindern (zusammen mit Mertert)

ab dem 1. Februar 2018 kommen zusätzliche Kinder hinzu
Cycle 1 préscolaire: 6 Klassen mit 107 Kindern (zusammen mit Mertert)

Cycle 2: 3 Klassen mit 53 Kindern

Cycle 3: 3 Klassen mit 49 Kindern

Cycle 4: 4 Klassen mit 53 Kindern

Total für Wasserbillig bei Schulbeginn: 290 Kinder.

Total für die beiden Grundschulen bei Schulbeginn: 393 Kinder.

Die beiden Präsidenten, Frau Liss Meisch für die Grundschule Mertert und Herr Philippe Trierweiler für die Grundschule Wasserbillig, erläutern die Schulorganisation vor dem Gemeinderat.

Im Laufe der Diskussion bestätigt Herr Trierweiler, dass dem ‚règlement d’occupation des postes‘ Rechnung getragen wird, und somit ein Grundschullehrer vom ‚surnuméraire‘ in den Zyklus 4 wechseln wird. Demnach wird besagter Lehrer seine Klasse (aktuell 4.1) im kommenden Jahr im Zyklus 4.2 unterrichten.

Sämtliche Details werden kurz vor Beginn des Schuljahres 2017/2018 im traditionellen ‚Schoulbuet‘ mitgeteilt.

7. Frühzeitige Aufnahme eines Kindes in die Grundschule

Der jährliche Stichtag für die Aufnahme in die respektiven Schulklassen ist der 1. September. Auf motivierte Anfrage der Eltern hin, belegt mit einem spezifischen Gutachten, kann der Gemeinderat hier Ausnahmen gestatten. Einstimmig entscheidet der Gemeinderat einer diesbezüglichen Anfrage nicht nachzukommen, dies um keinen Präzedenzfall zu schaffen.

8. Aufteilungsplan PAP ‚Nei Mëtt‘ Wasserbillig

In seiner Sitzung vom 3. Juni 2016 genehmigte der Gemeinderat definitiv punktuelle Abänderungen des allgemeinen Bebauungsplanes für das Projekt ‚neue Mitte Wasserbillig‘ (siehe hierzu ‚Gemeeneblatt 7/2016‘).

Mit Datum vom 14. November 2016 präsentierte die Gesellschaft ‚Eifel-Haus‘ den Aufteilungsplan (PAP) gemäß dem oben erwähnten abgeänderten allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde.

Auf einem Areal von 106,66 Ar werden auf 5 verschiedenen Losen, verteilt auf 4 Gebäude, 124 Wohneinheiten sowie Geschäftsflächen geschaffen.

In seiner Konformitätsanalyse zum PAG vom 8. Dezember 2016 begutachtete der Schöffenrat das Projekt positiv.



Innerhalb der 30tägigen Einspruchsfrist wurde dem Schöffenrat kein Einwand vorgelegt.

Mit Datum vom 21. März 2017 präsentierte die ‚cellule d'évaluation‘ des Innenministeriums ihr Gutachten.

Diesem Gutachten wird in den großen Linien Rechnung getragen.

Als Kompensierung für nicht an die Gemeinde abgetretene Flächen beteiligt sich der Promotor an den Kosten von öffentlichen Spielplätzen für verschiedene Altersgruppen sowie Kosten an öffentlichen Begegnungsstätten.

9. Aufteilungsplan PAP „Ellerbiërg“ Wasserbillig

In seiner Sitzung vom 16. März 2017 genehmigte der Gemeinderat definitiv eine punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes im Ort genannt „accès Ellerbiërg“ in Wasserbillig, dies zwecks Realisierung einer Wohnbebauung im „Ellerbiërg“.

Mit Datum vom 25. Januar 2017 präsentierte die Gesellschaft „Eifel-Haus“ den Aufteilungsplan (PAP) gemäß dem oben erwähnten abgeänderten allgemeinen Bebauungsplan der Gemeinde.

Auf einem Areal von 93,82 Ar werden 18 Einfamilienhäuser gebaut, von denen 16 Häuser über eine von der route d'Echternach ausgehende Stichstraße erschlossen werden. In seiner Konformitätsanalyse zum PAG vom 23. Februar 2017 begutachtete der Schöffenrat das Projekt positiv.

Innerhalb der 30tägigen Einspruchsfrist wurde dem Schöffenrat kein Einwand vorgelegt.

Mit Datum vom 2. März 2017 präsentierte die ‚cellule d'évaluation‘ des Innenministeriums ihr Gutachten.

Diesem Gutachten wird in den großen Linien Rechnung getragen.

Als Kompensierung für nicht an die Gemeinde abgetretene Flächen beteiligt sich der Promotor an den Kosten für die Anschlüsse des Lotissements an die Fußgänger- und Radwege sowie an der Kriechspur auf Höhe der ‚rue des Pépinières‘.

10. Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes MOPO Bahnhof Wasserbillig

Dieser Punkt wird auf die kommende Sitzung verlegt.

11. Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes MOPO ehemaliges Gelände Constantin

Seit Längerem plant die Gemeinde die Verlagerung des 1985 errichteten Atelier communal, weil am aktuellen Standort akuter Platzmangel herrscht. Auch ist die zentrale Lage des ‚Ateliers‘ sowie seine sehr gute Anbindung für andere urbanistische Nutzungen, von Wohnen über Dienstleistung, Kommerz und öffentliche Einrichtungen, sehr gut geeignet. Aus diesem Grund verfolgt die Gemeinde das Ziel, das Zentrum von Wasserbillig mit dem Projekt „Nei Mëtt“ aufzuwerten und neue Impulse zu geben.

Hierfür wurde in der Sitzung des Gemeinderates vom 16. Januar 2015 ein ‚compromis‘ unterschrieben betreffend

einen Geländetausch zwischen der Gesellschaft Ownest und der Gemeinde.

Die Gemeinde wird somit die Grundstücke erhalten, welche allgemein bekannt sind unter den Bezeichnungen ‚Garagen Kremer und Constantin‘ an der Wasserbilligerstraße, zentral gelegen zwischen den Ortschaften Wasserbillig und Mertert.

Das Gelände ‚Kremer‘ wird weiterhin vom CIGR sowie der Gemeinde genutzt.

Auf dem Gelände ‚Constantin‘ werden die neuen Gemeindeateliers errichtet (siehe hierzu die diesbezügliche Vorstellung im ‚Gemeeneblat‘ Nummer 3/2017).

Um jetzt auf dieser Fläche von ca. 52 Ar die neuen Gemeindeateliers implantieren zu können, ist es notwendig, den graphischen Teil des Bebauungsplanes PAG diesbezüglich abzuändern, und zwar wird das Gelände klassiert in „Zone de bâtiments et d'équipements publics BEP“.

Hiermit ergibt sich bautechnisch eine größere Flexibilität. Eine Anpassung am schriftlichen Teil ist nicht erforderlich. Eine vorbereitende Studie ist laut Artikel 108bis des modifizierten Gemeindeplanungs- und -entwicklungsgesetzes vom 19. Juli 2004 nicht erforderlich.

Nach der provisorischen Annahme der Abänderung durch den Gemeinderat, wird diese während 30 Tagen publiziert sowie dem Innenministerium zwecks Gutachten unterbreitet.

12. Mietvertrag ehemaliges Gelände Kremer

In seiner Sitzung vom 16. Januar 2015 genehmigte der Gemeinderat ein ‚compromis‘, unterschrieben zwischen dem Schöffenrat und der Gesellschaft „Ownest SA“ betreffend den Ankauf der bebauten und unbebauten Grundstückspartellen bekannt als die Garagen Kremer und Constantin. Es ist die Absicht der Gemeinde, hier die Regiebetriebe zu zentralisieren, da das aktuelle Gemeindeatelier dem Projekt ‚Nei Mëtt‘ weichen wird.

Der definitive Kaufvertrag wurde noch nicht abgeschlossen, sodass die Partellen noch nicht in Gemeindebesitz sind.

Da das Areal ‚Kremer‘ inzwischen von der Gemeinde sowie dem ‚CIGR‘ genutzt wird, wurde mit der Gesellschaft ‚Ownest‘ ein Mietvertrag abgeschlossen, welcher Gültigkeit hat, bis die Partellen definitiv in Gemeindebesitz übergehen.

13. Partnerschaftsvertrag betreffend die Anschaffung der neuen Fähre

Am 30. April 2016 wurde zwischen der Gemeinde Mertert und der Ortsgemeinde Oberbillig der Vertrag unterzeichnet für die Regelung der Rechtsverhältnisse und der Finanzierung einer neuen Fähre. Die Federführung für den Neubau wurde der Ortsgemeinde Oberbillig übertragen.

Die Planungs- und Anschaffungskosten werden jeweils zur Hälfte von den Gemeinden Oberbillig und Mertert getragen.

Da es sich um ein Interreg Projekt handelt, ein aus dem europäischen Fonds für regionale Entwicklung geförder-tes Programm, muss zwischen dem federführenden Be-günstigten, der Ortsgemeinde Oberbillig, und dem Pro-jektpartner, der Gemeinde Mertert, ein Partnerschafts-vertrag abgeschlossen werden.

Dieser Vertrag definiert die Modalitäten für die Beziehun-gen zwischen dem federführenden Begünstigten und den Projektpartnern sowie ihre jeweiligen Verpflichtungen zur Durchführung des im Rahmen des Programms INTER-REG „Großregion“ co-finanzierten Projekts.

Die Gesamtkosten belaufen sich auf die Summe von 1.719.366,74 €, wovon die Hälfte, also eine Summe von 859.683,37 von der Gemeinde Mertert zu tragen ist.

Folgende Finanzierungsbeiträge am Anteil der Ge-meinde Mertert sind zu erwarten:

INTERREG GR EFRE-Mittel:

305.873,90 €

Gemeinsame Rücklage (mit der Gemeinde Oberbillig):

275.549,10 €

Subvention vom Ministerium für Umwelt und Verkehr:

141.000,00 €

Umsatzsteuerrückerstattung:

137.260,37 €.

Dies ergibt eine Co-Finanzierung für unsere Gemeinde in Höhe von 859.683,37 €, sodass Ausgaben und Einnahmen sich ausgleichen und die Beteiligung unserer Gemeinde abgedeckt ist, ohne jegliche Belastung der Gemeindekasse.

14. Gutachten zum ‚plan d’action de lutte contre le bruit‘

Seitens des Ministeriums für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, wurden gemäß Bestimmungen des abgeänderten Gesetzes vom 21. Juni 1976 betreffend den Kampf gegen den Lärm, Aktionspläne ausgearbeitet.

Mittels Veröffentlichung vom 3. Februar bis zum 3. April 2017 waren die Einwohner der Gemeinde aufgerufen, dem Schöffenrat eventuelle Bemerkungen zu den Akti-onsplänen zu unterbreiten.

Es liegen keine Bemerkungen seitens der Bevölkerung vor, sodass der Gemeinderat die Regierungspläne positiv be-gutachtet.

15. Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 6.844.861,05 €.

16. Grab und Kolumbariumkonzessionen

Zwei Konzessionen für jeweils 30 Jahre für Urnengräber auf dem Friedhof in Wasserbillig.

Verlängerung von 2 Konzessionen auf dem Friedhof in Wasserbillig.

17. Bewilligung einer einmaligen Prämie zu Gunsten der Privatbeamten sowie der Arbeiter

Per großherzoglichem Reglement vom 29. März 2017 kommen die Gemeindebeamten in den Genuss einer ein-

maligen Prämie in Höhe von einem Prozent des Jahresge-haltes von 2016. Es wird beschlossen, diese Maßnahme ebenfalls zu Gunsten der Privatbeamten sowie der Arbei-ter anzuwenden.

18. Aufnahme der Gemeinden Frisingen und Manternach in das interkommunale Syndikat SIDEST und Annahme der angepassten Statuten des Syndikates

Dem interkommunalen Syndikat SIDEST „Syndicat inter-communal de dépollution des eaux résiduaires de l’Est“ gehören aktuell an die Gemeinden Beaufort, Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Contern, Dalheim, Echternach, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Mertert, Mondorf, Niederanven, Sandweiler, Schengen, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbillig, Waldbredimus, Weiler-la-Tour und Wormeldingen.

Die Vokation des Syndikates ist die Evakuierung und Säu-berung der Abwässer seiner Mitgliedsgemeinden.

Die Gemeinden Frisingen und Manternach wollen dem Syndikat beitreten, wozu die Führung des Syndikates sei-ne Zustimmung gab, sodass nun das Einverständnis der einzelnen Syndikatsmitglieder gefragt wird.

Die Gemeinde Mertert stimmt den Beitritten zu, ebenso wie der hieraufhin nötigen Statutenanpassung.

19. Festlegung der Hebesätze für Grundsteuer und Gewerbesteuer

Der Schöffenrat schlägt vor, sowohl die Grund- als auch die Gewerbesteuer gegenüber dem Vorjahr unverändert zu belassen.

Die Steuersätze für das Jahr 2018 werden also folgendermaßen fixiert:

Grundsteuer

A	Propriétés agricoles et forestières	270 %
B1	Constructions commerciales	450 %
B2	Constructions à usage mixte	270 %
B3	Constructions à autre usage	250 %
B4	Maisons unifamiliales et maisons de rapport	250 %
B5	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d’habitation	270 %
B6	Terrains à bâtir à des fins d’habitation	270 %

Gewerbesteuer

	Taux multiplicateur sur les bénéfices et capital d’exploitation	300%
--	---	------

20. Genehmigung einer Anleihe

Für die Finanzierung der neuen ‚maison relais‘ in Wasser-

billig schlägt der Schöffenrat vor, 2 verschiedene Anleihen zu tätigen, dies in einem Gesamtvolumen von 3 Millionen Euro, aufgeteilt zur Hälfte als Anleihe mit einer Laufzeit von 10 Jahren, die andere Hälfte (welche in der nächsten Sitzung zur Abstimmung kommen wird) als Kreditlinie bis zum Erhalt der staatlichen Beihilfe, welche in einer Höhe von 1,5 Millionen € zu erwarten ist.

21. Ersetzen eines Mitgliedes in der Verkehrs- und Transportkommission

Nach dem Tode von Herrn André MANTZ aus Wasserbillig wird dieser auf Vorschlag der LSAP ersetzt durch Herrn Raymond FRANK aus Wasserbillig.

22. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché: 100,00 €

Union Luxembourgeoise des Consommateurs : 60,00 €

Aide à l'Enfance de l'Inde et du Népal : 100,00 €

Union Mertert-Wasserbillig für die Organisation eines internationalen Frauenfußballturniers : 1.000,00 €

Union Mertert-Wasserbillig für die 25. Auflage des „Spatzfest“: 250,00 €

Natur & Umwelt: 100,00 €

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Wasserbillig: 15.000,00 € für Renovierungsarbeiten auf dem Camping in Wasserbillig.

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert: 15.000,00 € für Renovierungsarbeiten auf dem Camping in Mertert.

23. Mitteilungen des Schöffenrates

- Facebook und SMStoCitizen sind mittlerweile aktiviert.
- Im und um den Kreisverkehr in Mertert führt Ponts & Chaussées in den nächsten Wochen größere Instandsetzungsarbeiten durch. Verkehrsprobleme sind hier zu erwarten.
- Ponts & Chaussées wird in der zweiten Jahreshälfte den Straßenbelag der RN1 erneuern, dies ab dem Kreisverkehr in Mertert bis zur Einmündung der ‚rue François Mathieu‘.
- Die Pläne der Schule für die Zyklen 2 bis 4 mit ‚crèche‘ in Wasserbillig werden dem Gemeinderat er-

läutert. Eine Vorstellung an die Adresse aller Betroffenen findet statt am 31. Mai.

24. Fragen an den Schöffenrat

Frage Rat Raymond FRANK

Im März hat das Unterrichtsministerium den Schulausschüssen einen Brief zukommen lassen, in dem diese eingeladen werden, an einem, von einem privaten Fernseh- und Radiosender geplanten Wettbewerb „Wer ist die beste Grundschulklasse des Zyklus 4“ im Land, teilzunehmen.

Ist es nicht schon bedauerlich genug, dass ein Ministerium unerlaubte Werbung für ein kommerzielles Unternehmen betreibt, dem weder ein pädagogisches noch karitatives Interesse unterstellt werden kann, so ist erschreckender festzustellen, dass ausgerechnet die anfälligsten, nämlich unsere Kinder, für versteckte kommerzielle Zwecke missbraucht werden. Die öffentliche Schule darf keine Reklame dulden, noch darf sie zu kommerziellen Zwecken instrumentalisiert werden.

In diesem Zusammenhang möchte ich wissen:

1. Ist der Schöffenrat über dieses Schreiben des Schulministeriums informiert?
2. Wurde die kommunale Schulkommission hiermit befasst?
3. Nimmt eine Grundschulklasse des Zyklus 4 an diesem „Wettbewerb“ teil?

Sollte dies der Fall sein, ersuche ich den Schöffenrat, dieses zu unterbinden.

Antwort des Schöffenrates

1. Ja, der Schöffenrat ist über das Schreiben informiert.
2. Ja, die Schulkommission wurde damit befasst.
3. Es nimmt keine Grundschulklasse des Zyklus 4 teil.

Nicht öffentliche Sitzung

Personalangelegenheit

Infolge einer Entscheidung der Pensionskommission des öffentlichen Dienstes genehmigt der Gemeinderat die Pensionierung einer Beamtin wegen Invalidität.

Briefwahl für die Gemeindewahlen am 8. Oktober 2017

Die Anträge für die Briefwahl müssen in der Zeit vom 31. Juli 2017 bis zum 8. September 2017 eingereicht werden. Dies betrifft die Wähler, die älter als 75 Jahre sind oder solche, denen es unmöglich ist, persönlich am Wahltag vorstellig zu werden, sei es aus beruflichen oder persönlichen Gründen; ein **vorschriftsmäßiger Beleg** muss beigefügt sein.

Vote par correspondance pour les élections communales du 8 octobre 2017

Le délai d'envoi des demandes pour le vote par correspondance est du 31 juillet 2017 au 8 septembre 2017. Sont concernés les électeurs âgés de plus de 75 ans ou ceux se trouvant dans l'impossibilité de se présenter en personne - ceci pour des raisons professionnelles ou personnellement dûment justifiées avec **une pièce à l'appui**.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du vendredi 12 mai 2017

Présents: Jérôme LAURENT (LSAP), Aly LEONARDY (CSV), Alain SCHEID (CSV), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), François WARNIER (CSV), Ady SCHANEN (DP), Raymond FRANK (LSAP), Colette FRISCH (LSAP), Sergio MARQUES (LSAP)

Absent et excusé : Armand JAMINET (DP)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.

1. Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 16 mars 2017 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

2. Devis pour la modification de l'entrée de la commune

L'entrée ou encore la réception de la commune « Um Prënz » est conçue de façon à ce que le visiteur non-initié est obligé de se renseigner auprès d'un guichet en verre. Il est de la volonté du collège échevinal, mais aussi des collaborateurs, de concevoir cet espace réception plus accueillant, ouvert, concis et confortable. Aussi est-il censé devenir plus accessible pour les personnes à mobilité réduite.

La même chose vaut pour l'accès au bureau du receveur communal, celui-ci n'étant pas non plus accueillant, ni discret.

Par conséquent, toutes les parties prenantes ont développé un concept et le service technique a proposé un devis qui s'élève à 120.000 euros.

Il est évident qu'il y aura des inconvénients pour les visiteurs et pour les collaborateurs pendant la phase des travaux, mais il sera tout entrepris afin de les limiter au minimum.

Un container provisoire sera vraisemblablement érigé devant la maison communale pour l'accueil.

3. Informations concernant l'état de la planification de la nouvelle construction d'une école avec maison relais à Mertert

Le conseil communal autorisa l'avant-projet de la construction d'une école à Mertert pour le cycle 1 avec maison relais intégrée déjà lors de sa séance du 14 novembre 2014. L'école sera construite sur le site de l'ancienne école précoce (ancienne maison d'habitation Hirtt-Walther), qui fut démolie.

Sachant que le système d'enseignement intégré n'est plus d'actualité, il y avait lieu d'élaborer des nouveaux plans pour l'ensemble de la construction. Ceci fut réalisé en y associant tous les concernés : le collège échevinal, les services communaux, le personnel enseignant ainsi que

le personnel de la « KAnnerBETreiuung MErttert-WAasserbëlleg ». Les voisins du site furent tenus informés à chaque moment.

Le collège échevinal et l'architecte présentent l'état de la planification actuelle et définitive au conseil communal. L'école abritera 100 enfants entre 3 et 6 années d'âge. La maison relais aura de la place pour quelques 100 enfants.

Rez-de-chaussée :

Espaces communs : entrée spacieuse, conciergerie, deux cages d'escaliers indépendantes, ascenseur, vestiaires, sanitaires pour enfants, adultes et personnes à mobilité réduite, espace vaisselle, restaurant.

Précoce : 2 salles de classe spacieuses + espace réserve et détente.

Maison relais : espace lecture et détente, grand espace pour construire, oeuvrer et activités créatives, espace recherche, espace pour jeux de rôle, espace pour le personnel encadrant, ainsi que des espaces sanitaires.

Premier étage :

Précolaire : entrée, trois salles de classe spacieuses, salles de réunion pour le personnel enseignant et encadrant, bibliothèque, sanitaires, archive et espace réserve.

Cave :

Espaces communs : cuisine pédagogique, espace de mouvement, stock de matériel, matériel de nettoyage, sanitaires, plusieurs espaces pour l'ensemble de la technologie du bâtiment.

Extérieurs :

Des aires de jeu communes avec des équipements de jeu divers.

Le bâtiment sera érigé de façon traditionnelle avec un revêtement en bois. Il aura un toit plat, qui sera nécessaire pour compenser les surfaces scellées. Il n'y aura

pas de cuisine de production, celle-ci étant prévue dans le nouveau bâtiment scolaire à Wasserbillig.

Pendant les heures libres, les enfants de la maison relais utiliseront exclusivement les espaces et domaines mis à leur disposition. Ceux-ci seront conçus de façon à garantir un contrôle en permanence.

4. Plan d'encadrement périscolaire des écoles fondamentales (PEP)

La loi du 6 février 2009 concernant l'organisation des écoles fondamentales spécifie que les communes doivent proposer aux enfants un programme d'encadrement extra-scolaire à réaliser ensemble avec les structures d'encadrement des enfants. La structure afférente pour la commune de Mertert est l'association sans but lucratif « KAnnerBEtreiung MErttert-WAasserbëlleg ».

Pour les écoles fondamentales de Mertert et de Wasserbillig, un plan d'encadrement scolaire fut élaboré par les présidents d'école respectifs, en collaboration avec la chargée de direction de la « KABEMEWA ».

Les deux PEP furent approuvés par la commission scolaire lors d'une réunion du 2 mai 2017. Ils font partie intégrante de l'organisation scolaire 2017/2018.

Les deux PEP sont expliqués devant le conseil communal par les présidents d'école respectifs, Madame Liss Meisch pour l'école fondamentale de Mertert et Monsieur Philippe Trierweiler pour l'école fondamentale de Wasserbillig.

5. Perspectives Plan de Développement de l'Établissement Scolaire (PDS) des écoles fondamentales

Des objectifs spécifiques à atteindre dans les différentes écoles fondamentales ont été définis jusqu'à présent dans le plan de réussite scolaire PRS, établi par chaque école fondamentale individuellement.

Après les modifications légales, ceux-ci seront dorénavant définis dans un plan de développement de l'établissement scolaire (PDS).

Des perspectives pour ce nouveau plan ont été élaborées par les écoles fondamentales de Wasserbillig et de Mertert et approuvées par la commission scolaire lors de la réunion du 2 mai 2017.

6. Organisation scolaire 2017/2018

Les propositions pour l'organisation de l'année scolaire à venir, élaborées par les comités des écoles fondamentales de Wasserbillig et de Mertert, ont été approuvées à l'unanimité par la commission scolaire lors de sa réunion du 2 mai 2017.

Comme dans les années précédentes, les enfants du précoce (âgés de 3 ans) et du préscolaire (de 4 et de 5 ans) seront scolarisés dans l'école fondamentale à Wasserbillig en attendant le parachèvement de la nouvelle école précoce et préscolaire à Mertert.

École fondamentale Mertert

Cycle 1 et précoce : voir école de Wasserbillig

Cycle 2 : 2 classes avec 34 enfants

Cycle 3 : 3 classes avec 43 enfants

Cycle 4 : 2 classes avec 26 enfants

Total pour Mertert au début de l'année scolaire : 103 enfants.

École fondamentale Wasserbillig

Précoce : 2 groupes avec 28 enfants (ensemble avec Mertert)

des enfants supplémentaires s'y ajouteront à partir du 1er février 2018

Cycle 1 préscolaire : 6 classes avec 107 enfants (ensemble avec Mertert)

Cycle 2 : 3 classes avec 53 enfants

Cycle 3 : 3 classes avec 49 enfants

Cycle 4 : 4 classes avec 53 enfants

Total pour Wasserbillig au début de l'année scolaire : 290 enfants.

Total pour des deux écoles fondamentales au début de l'année scolaire : 393 enfants.

L'organisation scolaire est expliquée devant le conseil communal par les présidents d'école respectifs, Madame Liss Meisch pour l'école fondamentale de Mertert et Monsieur Philippe Trierweiler pour l'école fondamentale de Wasserbillig.

Au courant de la discussion, Monsieur Trierweiler confirme qu'il sera tenu compte du règlement d'occupation des postes et qu'un enseignant de l'enseignement scolaire passera du surnuméraire dans le cycle 4. Cet enseignant instruira donc sa classe (actuellement 4.1) dans le cycle 4.2 l'année prochaine.

Tous les détails seront communiqués dans le traditionnel « Schoulbuet » juste avant le début de l'année scolaire 2017/2018.

7. Admission précoce d'un enfant à l'école fondamentale

La date butoir annuelle pour l'admission dans les classes d'école respectives est le 1er septembre. Le conseil communal peut accorder des exceptions sur demande motivée des parents, appuyée par un avis spécifique.

Le conseil communal décide à l'unanimité de ne pas accéder à une demande afférente, afin de ne pas créer de précédent.

8. Plan d'aménagement partiel « Nei Mëtt » à Wasserbillig

Dans sa réunion du 3 juin 2016, le conseil communal approuvait définitivement des modifications ponctuelles du plan d'aménagement général pour le projet « Nouveau centre Wasserbillig » (cf « Gemeeneblat » 7/2016).

En date du 14 novembre 2016, la société « Eifel-Haus » présenta le plan d'aménagement partiel correspondant

au plan d'aménagement général précité.

Sur une surface de 106,66 ares et sur 5 lots différents, seront créées 124 unités de logement, ainsi que des surfaces commerciales, réparties sur 4 bâtiments.

Le collège échevinal a visé positivement le projet dans le cadre de son analyse de conformité du 8 décembre 2016 par rapport au PAG.

Aucune opposition ne fut formulée auprès du collège échevinal dans le délai de recours de 30 jours.

En date du 21 mars 2017, la cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur présenta son avis.

Il est tenu compte de cet avis dans ses grandes lignes.

En guise de compensation pour des surfaces non cédées à la commune, le promoteur participera aux frais d'aires de jeu publiques pour différents groupes d'âges ainsi qu'aux frais de création de lieux de rencontre publics.

9. Plan d'aménagement partiel « Ellerbiërg » à Wasserbillig

Dans sa réunion du 16 mars 2017, le conseil communal approuvait définitivement des modifications ponctuelles du plan d'aménagement général au lieu-dit « accès Ellerbiërg » à Wasserbillig, ceci en vue de la réalisation d'un lotissement au « Ellerbiërg ».

En date du 25 janvier 2017, la société « Eifel-Haus » présenta le plan d'aménagement partiel correspondant au plan d'aménagement général précité.

Sur une surface de 93,82 ares seront construites 18 maisons unifamiliales, dont 16 pourront être accessibles par une petite rue venant de la route d'Echternach.

Le collège échevinal a visé positivement le projet dans le cadre de son analyse de conformité du 23 février 2017 par rapport au PAG.

Aucune opposition ne fut formulée auprès du collège échevinal dans le délai de recours de 30 jours.

En date du 2 mars 2017, la cellule d'évaluation du ministère de l'Intérieur présenta son avis.

Il est tenu compte de cet avis dans ses grandes lignes.

En guise de compensation pour des surfaces non cédées à la commune, le promoteur participera aux frais de connexion des lotissements aux pistes pour piétons et pour bicyclettes, ainsi qu'à ceux de la voie lente à la hauteur de la rue de Pépinières.

10. Modification du plan d'aménagement général MOPO Gare de Wasserbillig

Ce point est reporté à l'ordre du jour de la prochaine séance.

11. Modification du plan d'aménagement général MOPO ancien bâtiment Constantin

Depuis un certain temps la commune planifie le déplacement de l'atelier communal, construit en 1985, au vu du manque aigu de place à l'emplacement actuel. Par ailleurs, la situation centrale des ateliers se prête par-

faitement à d'autres utilisations urbanistiques, telles que le logement, en passant par les services, les commerces et des institutions publiques. De ce fait, la commune poursuit le but de revaloriser le centre de Wasserbillig avec le projet « Nei Mëtt » et de lui donner un nouvel élan.

Pour ce faire, un compromis a été signé lors de la réunion du conseil communal du 16 janvier 2015 entre la société Ownest et la commune et concernant un échange de terrains.

Ainsi, la commune disposera des terrains communément connus sous les dénominations « Garages Kremer et Constantin » situés sur la rue de Wasserbillig et centraux entre les localités de Wasserbillig et de Mertert.

Le terrain « Kremer » continuera d'être exploité par le CIGR et par la commune.

Sur le terrain « Constantin » seront érigés les nouveaux ateliers communaux (à relire la présentation dans le Gemeeneblat numéro 3/2017).

Afin de pouvoir implanter les nouveaux ateliers communaux sur cette surface de quelques 52 ares, il est nécessaire de modifier la partie graphique du PAG et le terrain sera classé en zone de bâtiments et d'équipements publics BEP, ce qui mène à une plus grande flexibilité dans les possibilités techniques de construction.

Une étude préparatoire telle que prévue par l'article 108bis de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, n'est pas requise.

Après l'adoption provisoire de la modification par le conseil communal, celle-ci sera publiée pendant 30 jours et soumise au ministère de l'Intérieur pour avis.

12. Contrat de bail 'ancien terrain Kremer'

Dans sa réunion du 16 janvier 2015, le conseil communal autorisa un compromis de vente signé entre le collège échevinal et la société Ownest SA et concernant l'acquisition des parcelles construites et non-construites communément connues sous les dénominations « Garages Kremer et Constantin ». Il est de l'intention de la commune d'y centraliser les régies, alors que l'atelier communal actuel cèdera sa place au projet « Nei Mëtt ». Le contrat de vente définitif n'a pas encore été conclu, alors que les parcelles ne se trouvent pas encore en la possession de la commune.

Étant donné que l'aire Kremer est utilisé entretemps par la commune et par le CIGR, il a été conclu un contrat de bail avec la société Ownest qui sera valable jusqu'au moment où les parcelles deviendront définitivement propriété de la commune.

13. Contrat de partenariat concernant l'acquisition du nouveau bac

Le 30 avril 2016 fut signé un contrat entre les communes de Mertert et d'Oberbillig en vue de régler les relations juridiques et le financement d'un nouveau bac, dont la construction est réalisée sous l'égide de la commune d'Oberbillig.

Les frais de planification et d'acquisition sont répartis à moitié sur les deux communes.

Sachant qu'il s'agit d'un projet Interreg, financé par des fonds européens dans le cadre du développement régional, un contrat de partenariat doit être conclu entre le bénéficiaire principal, la commune d'Oberbillig et le partenaire au projet, la commune de Mertert.

Ce contrat définit les modalités de relations entre le bénéficiaire principal et les partenaires au projet, ainsi que les obligations respectives dans la réalisation du projet co-financé dans le cadre du programme Interreg « Grande-Région ».

Le coût global s'élève à 1.719.366,74 €, dont la moitié, soit 859.683,37 € est à la charge de la commune de Mertert.

Les participations financières suivantes à la part de la commune de Mertert sont prévisibles :

- INTERREG GR EFRE	305.873,90 €
- Provisions communes (avec la commune d'Oberbillig)	275.549,10 €
- Subvention de la part du ministère de l'Environnement	141.000,00 €
- Remboursement de la TVA	137.260,37 €

Soit un co-financement s'élevant à 859.683,37 € pour notre commune, de sorte que les dépenses et les recettes se neutralisent et que la participation de notre commune reste sans aucune incidence sur le trésor municipal.

14. Avis sur le plan d'action de lutte contre le bruit

Des plans d'action furent élaborés par le ministère du Développement durable et des Infrastructures, conformément aux dispositions de la loi modifiée du 21 juin 1976 concernant la lutte contre le bruit.

Les habitants de la commune furent sollicités, par communication affichée du 3 février jusqu'au 3 avril 2017, de faire parvenir leurs remarques éventuelles quant au plan d'action au collègue échevinal.

Aucune remarque n'ayant été formulée, le conseil communal avise favorablement les plans gouvernementaux.

15. Déclaration de recettes

Le conseil communal autorise des recettes totales à hauteur de 6.844.861,05 €.

16. Concessions funéraires et de columbarium

Deux concessions sur 30 années pour des urnes funéraires sur le cimetière de Wasserbillig.

Prolongation de 2 concessions funéraires sur le cimetière de Wasserbillig.

17. Approbation d'une prime unique en faveur des employés privés et des ouvriers

Les fonctionnaires communaux bénéficieront d'une prime unique correspondant à un pourcent du salaire

annuel de 2016 en vertu du règlement grand-ducal du 29 mars 2017. Il est décidé d'appliquer ceci également en faveur des employés privés et des ouvriers.

18. Admission des communes de Frisange et de Manternach dans le syndicat intercommunal SIDEST et ratification des statuts adaptés du syndicat

Font partie actuellement du syndicat SIDEST « Syndicat intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'Est » les communes de Beaufort, Bech, Berdorf, Betzdorf, Biwer, Bous, Contern, Dalheim, Echternach, Flaxweiler, Grevenmacher, Lenningen, Mertert, Mondorf, Niederanven, Sandweiler, Schengen, Schuttrange, Stadtbredimus, Waldbillig, Waldbredimus, Weiler-la-Tour et Wormeldange.

La vocation du syndicat est celle de l'évacuation et du nettoyage des eaux usées de ses communes membres.

Les communes de Frisange et de Manternach entendent rejoindre le syndicat, ce qui a été accepté par la direction du syndicat, de sorte qu'il appartient maintenant aux membres du syndicat de donner leur accord.

La commune de Mertert approuve les adhésions, de même que les adaptations statutaires requises.

19. Détermination des taux pour l'impôt foncier et la taxe professionnelle

Le collège échevinal propose de laisser inchangés les taux pour l'impôt foncier et la taxe professionnelle par rapport à l'année précédente.

Les taux d'imposition sont fixés comme suit pour l'année 2018 :

Impôt foncier

A	Propriétés agricoles et forestières	270 %
B1	Constructions commerciales	450 %
B2	Constructions à usage mixte	270 %
B3	Constructions à autre usage	250 %
B4	Maisons unifamiliales et maisons de rapport	250 %
B5	Immeubles non bâtis autres que les terrains à bâtir à des fins d'habitation	270 %
B6	Terrains à bâtir à des fins d'habitation	270 %

Taxe professionnelle

Taux multiplicateur sur les bénéfices et capital d'exploitation	300%
---	------

20. Approbation d'un emprunt

Pour le financement de la nouvelle maison relais à

Wasserbillig, le collège échevinal propose de conclure deux emprunts différents d'un volume global de 3 millions d'euros, répartis par moitié comme emprunt sur une durée de 10 années et l'autre (qui sera votée lors de la prochaine séance) comme ligne de crédit jusqu'à la réception des aides étatiques qui sont évaluées à 1,5 millions €.

21. Remplacement d'un membre au sein de la Commission de la circulation et du transport

Suite au décès de Monsieur André Mantz de Wasserbillig, celui-ci sera remplacé par Monsieur Raymond Frank de Wasserbillig sur proposition du LSAP.

Octroi de subsides extraordinaires

Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché : 100,00€

Union Luxembourgeoise des Consommateurs : 60,00 €

Aide à l'enfance de l'Inde et du Népal : 100,00 €

Union Mertert-Wasserbillig pour l'organisation d'un tournoi international de football féminin : 1.000,00€

Union Mertert-Wasserbillig pour la 25e édition du « Spatzfest » : 250,00 €

Natur & Ëmwelt : 100,00 €

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Wasserbillig :

15.000,00 € pour les travaux de rénovation sur le camping de Wasserbillig

Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert :

15.000,00 € pour les travaux de rénovation sur le camping de Mertert

22. Communications de la part du collège échevinal

- Facebook et SMStoCitizen sont désormais activés.

- Les Ponts & Chaussées réaliseront des travaux de réparation importants dans le rond-point à Mertert et dans ses alentours dans les semaines à venir. Il y a lieu de s'attendre à des problèmes de la circulation.

- Les Ponts & Chaussées renouvelleront le revêtement de la RN1 dans la deuxième moitié de l'année et ceci entre le rond-point à Mertert jusqu'à la jonction avec la rue François Mathieu.

- Les plans de l'école pour les cycles 2 à 4 avec crèche à Wasserbillig sont expliqués au conseil communal. Une présentation aura lieu pour tous les concernés le 31 mai.

23. Questions à l'adresse du collège échevinal

Question de la part du conseiller Raymond Frank

Au mois de mars, le ministère de l'Éducation a fait parvenir une lettre aux comités d'école, les invitant à participer à un concours « Quelle est la meilleure classe du cycle 4 dans le pays ? », organisé par une station de télévision et de radio privée.

Non seulement est-il regrettable qu'un ministère promeuve une publicité pour une entreprise commerciale, qui ne dispose d'aucun fond pédagogique, ni caritatif, mais il est d'autant plus effrayant de constater qu'il est abusé de nos enfants pour des fins commerciales cachées. L'école publique ne doit en aucun cas tolérer de la publicité, ni devra-t-elle être instrumentalisée à des fins commerciales.

Dans ce contexte, je voudrais savoir :

1. Si le collège échevinal a pris connaissance de la lettre du ministère de l'Éducation ?
2. Si la commission scolaire en a été saisie ?
3. Si une classe du cycle 4 participera à ce « concours » ?

Si tel était le cas, j'inviterais le collège échevinal à l'interdire.

Réponse de la part du collège échevinal

1. Oui, le collège échevinal a été informé de ce courrier
2. Oui, la commission scolaire en a été saisie
3. Aucune classe de l'enseignement fondamental du cycle 4 n'y participera.

24. Réunion non publique

Affaire concernant le personnel

À la suite d'une décision prise par la Commission des pensions du service public, le conseil communal autorise la mise à la retraite d'une fonctionnaire pour invalidité.



GEMEINDERATSSITZUNG

vom Freitag, 2. Juni 2017

Anwesend: Jérôme LAURENT (LSAP), Aly LEONARDY (CSV), Alain SCHEID (CSV), Claude FRANZEN (LSAP), Cécile NUSZKOWSKI-HIRTT (CSV), François WARNIER (CSV), Armand JAMINET (DP), Ady SCHANEN (DP), Raymond FRANK (LSAP), Colette FRISCH (LSAP), Sergio MARQUES (LSAP)

Falls das Resultat der Abstimmung nicht angegeben ist, ergab das Votum Einstimmigkeit der anwesenden Mitglieder.

1. Genehmigung des Protokolls der letzten Sitzung

Die Beschlussfassungen der Sitzung vom 12. Mai 2017 werden von den Gemeinderatsmitgliedern genehmigt.

2. Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes MOPO Gare Wasserbillig

Anlass für die punktuelle Abänderung des allgemeinen Bebauungsplanes ist die Planung der CFL, ein Parkhaus auf dem Bahnhofsvorplatz zu errichten. In diesem Zusammenhang soll das CFL-Atelier, das sich am Bahnhofsvorplatz befindet, abgerissen und durch einen Neubau im Bereich des Stellwerks ersetzt werden. Zudem plant die CFL den Bau einer neuen Koordinationsstelle für mehrere Stellwerke auf der Strecke Wasserbillig-Luxemburg im Bereich des alten Zugdepots.

Die Gemeinde wünscht, diesem und allgemein den Projekten der CFL einen rechtlichen Rahmen zu verleihen, um Nutzungskonflikte zu vermeiden.

Mit dem neuen Parkhaus plant die CFL, das Parkplatzangebot im Bereich des Bahnhofs in Wasserbillig zu verbessern und den Umstieg auf den öffentlichen Verkehr zu fördern.

Um die Machbarkeit der vorgesehenen Planungen zu gewährleisten, müssen Umklassierungen der Flächen vorgenommen werden.

Die PAG-Änderung bezieht sich somit auf den Bahnhofsvorplatz und den bestehenden Parkplatz an der ‚rte de Luxembourg‘ (P+R), den Bereich am Stellwerk (MI-Gebäude) und dem alten Zugdepot (BMS-Gebäude) der CFL in Wasserbillig.

Das Planungsgebiet für die Modifikation des PAG umfasst drei unabhängige Flächen von insgesamt rund 1,40 ha.

1. Der Bereich „P+R“ an der rte de Luxembourg (83,5 Ar) umfasst das Bahnhofsgebäude, welches bestehen bleibt, und dessen Umfeld mit Parkplätzen, Vorplatz, Busbahnhof und Betriebsgebäuden. Die Planungen der CFL sehen den Bau eines Parkhauses in diesem Bereich vor. Das Betriebsgebäude der CFL, das Lager, Werkstatt und Sozialräume umfasst, soll im Zuge der Umstrukturierung abgerissen werden und an einem anderen Standort neu entstehen. Der Busbahnhof sowie der Vorplatz des Bahnhofs

sollen in Verbindung mit dem neuen Parkhaus aufgewertet werden.

2. Der zweite Änderungsbereich (BMS-Gebäude, 16,6 Ar) südlich der Gleisanlagen umfasst ein altes Zugdepot der CFL. Im Westen grenzt die Fläche an das ehemalige Cera-bati-Gelände und weist zur südlich angrenzenden Erschließungsstraße Esplanade de la Moselle eine befestigte Hangkante auf.

3. Der Planbereich am Stellwerk der CFL (MI-Gebäude, 40 Ar) befindet sich nördlich der Gleisanlagen in ca. 700 m Entfernung vom Bahnhof Wasserbillig. Die Fläche ist un bebaut, fast vollständig versiegelt und wird als Abstellfläche und Parkplatz genutzt. Sie verfügt bereits über einen Zugang über die rte de Luxembourg, der im Rahmen der Planungen für das Betriebsgebäude aufgewertet und für LKWs entsprechend dimensioniert werden soll. Im Nordwesten grenzt die Fläche an eine Tankstelle und weitere Gewerbebetriebe.

Im Vorgriff auf den in Bearbeitung befindlichen Gesamt-PAG der Gemeinde Mäertert soll als Basiszone für die Änderungsbereiche eine Zone de gares ferroviaires et routières (GARE) festgelegt werden. Um den unterschiedlichen Ansprüchen der CFL-Flächen gerecht zu werden, ist im Rahmen des Gesamt-PAG eine Unterscheidung in GARE-1 für die reinen Gleisanlagen ohne Gebäude und GARE-2 für die Bereiche, die besondere bauliche Anlagen aufweisen sollen, vorgesehen. Die Zone GARE-2 wird entsprechend der baulichen Ausgestaltung in GARE-2A (BMS-Gebäude, MI-Gebäude) und GARE-2B (P+R) unterschieden. Aus diesem Grund erfordert die Änderung des PAG neben der Änderung im graphischen Teil auch eine Ergänzung des schriftlichen Teils.

Eine vorbereitende Studie laut Artikel 108bis des modifizierten Gemeindeplanungs- und -entwicklungsgesetzes vom 19. Juli 2004 ist nicht erforderlich.

Mit 9 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (Räte Jaminet und Schanen) wird die „MOPO Gare“ vom Gemeinderat provisorisch angenommen.

Sie wird während 30 Tagen publiziert sowie dem Innenministerium zwecks Gutachten unterbreitet.

MÄERTERT-WAASSERBËLLEG



Commune
de MERTERT

3. Definitives Projekt mit Kostenvoranschlag für den Bau einer Schule mit Maison relais in Mertert

Im ‚Gemeeneblatt‘ 1/2017 informierte der Schöffenrat über die neue Philosophie des Bildungsministeriums betreffend gemeinsame Einrichtungen für Schulunterricht und Kinderbetreuung mit gemeinsam genutzten Räumen. Das Vorprojekt für den Bau einer neuen Schule für ‚Précoce‘ und Zyklus 1 mit ‚Maison relais‘ in Mertert, welches vom Gemeinderat schon in seiner Sitzung vom 14. November 2014 angenommen wurde (siehe hierzu ‚Gemeeneblatt 1/2015‘), musste demnach komplett neu durchdacht und geplant werden.

Die entsprechenden neuen Pläne wurden dem Gemeinderat in seiner Sitzung vom 12. Mai 2017 vorgestellt. Eine detaillierte Präsentation finden Sie in diesem Gemeindeblatt. Der vom Architektenbüro CUBUS aus Schrassig aufgestellte definitive Kostenvoranschlag beläuft sich auf die Summe von 9.192.932,14 €.

Die staatlichen Beteiligungen, sowohl für den Teil Schule als auch für den Teil der Kinderbetreuung, werden im Rahmen der Genehmigungsprozedur angefragt.

4. Einnahmeerklärungen

Gesamteinnahmen in Höhe von 288.590,31 Euro.

5. Grab und Kolumbarium Konzessionen

Es liegen keine Konzessionen vor.

6. Liste der säumigen Schuldner

Die vom Gemeindeeinknehmer vorgelegte Liste ergibt für das Budgetjahr 2016, mit Stichtag dem 30. April 2017, ein Total der Ausstände von 29.894,17 Euro. Der Einknehmer schlägt vor, die Summe von 2.047,83 Euro zu entlasten und den Rest einzutreiben. Der Gemeindeeinknehmer, Herr Robi Kremer gibt die notwendigen Erklärungen.

7. Beschlussfassungen „cours pour adultes“; Entschädigung Kursbeauftragter, Beitrag Teilnehmer

Auf Initiative der kommunalen Integrationskommission fanden in der Gemeinde mehrere Kurse statt für ausländische Mitbürger, welche die luxemburgische Sprache erlernen wollen.

Wegen regelmäßiger Nachfrage werden auch weiterhin solche Kurse angeboten.

Die Tarife werden folgendermaßen festgelegt:

Entschädigung des Kursbeauftragten: Gemäß Vorgaben des Bildungsministeriums.

Beitrag der Teilnehmer: 3 Euro pro Unterrichtsstunde.

Finanzielle Unterstützung der Gemeinde: 30 Euro pro Teilnehmer und Kurs.

8. Konzept eines Reglementes betreffend öffentliche Werbung

Dieser Punkt wird auf eine spätere Sitzung vertagt. Im Vorfeld wird zu dieser Beschlussfassung ein Gutachten des Wasserbilliger Geschäftsverbandes eingeholt.

9. Genehmigung einer Kreditlinie zwecks Finanzierung der ‚Maison relais‘ Wasserbillig

In seiner Sitzung vom 12. Mai 2017 beschloss der Gemeinderat, für die Finanzierung der neuen ‚Maison relais‘ in Wasserbillig 2 verschiedene Anleihen zu tätigen, dies in einem Gesamtvolumen von 3 Millionen Euro, aufgeteilt zur Hälfte als Anleihe, was dann auch in besagter Sitzung getätigt wurde, die andere Hälfte als Kreditlinie bis zum Erhalt der staatlichen Beihilfe, welche in einer Höhe von 1,5 bis 1,7 Millionen € zu erwarten ist.

Auf Vorschlag des Schöffenrates wird eine Kreditlinie in Höhe von 1,5 Millionen Euro mit einer Laufzeit von 2 Jahren genehmigt.

10. Genehmigung eine hinter verschlossenen Türen getroffenen Entscheidung zwecks Umsetzung an eine Administration weiterzuleiten

Artikel 24 des abgeänderten Gemeindegesetzes vom 13. Dezember 1988 besagt, dass Entscheidungen, welche der Gemeinderat hinter verschlossenen Türen getätigt hat, nicht öffentlich sind, bis der Gemeinderat eine diesbezügliche Entscheidung getroffen hat.

Auf Vorschlag des Schöffenrates wird eine solche Beschlussfassung öffentlich gemacht, dies zwecks Weiterreichung an eine Verwaltung.

11. Genehmigung von außerordentlichen Subsidien

De Leederwon asbl: 1.000,00 €.

12. Mitteilungen des Schöffenrates

Am 19. Juni 2017 werden die ersten Elemente des Modulbaus der ‚Maison relais‘ Wasserbillig angeliefert.

Am selben Tag findet eine offizielle Grundsteinlegung statt. Die nächste Sitzung des Gemeinderates findet statt am 7. Juli 2017.

13. Fragen an den Schöffenrat

Frage Räte Armand Jaminet und Ady Schanen

Während der Umbauarbeiten im deutsch-luxemburgischen Tourist-Informationsbüro auf der Wasserbilligerbrücke war dieses zeitweise in das ehemalige luxemburgische Zollhaus in Wasserbillig verlegt worden. Nachdem das Büro wieder im renovierten Gebäude seine Aktivitäten aufgenommen hat, steht das Zollgebäude nunmehr seit zwei Jahren leer.

Die DP-Räte Armand Jaminet und Ady Schanen möchten in der Gemeinderatssitzung vom 02. Juni 2017 deshalb folgende Fragen beantwortet wissen:

hat der Schöffenrat Informationen über die Zukunft des ehemaligen Zollbüros, gelegen an der Sauerbrücke in Wasserbillig?

wenn Nein, wurde mit dem zuständigen Ministerium und der Verwaltung bereits Kontakt aufgenommen zwecks

Anfrage oder Vorschlag einer eventuellen Verwendung seitens der Gemeinde?

Antwort des Schöfferrates

Zu a) Es handelt sich um Staatseigentum; der Schöfferrat kennt die genauen Intentionen des Eigentümers nicht, ist aber mit diesem in Verbindung.

Zu b), siehe a).

Frage der Räte Armand Jaminet und Ady Schanen

Im ordentlichen Haushalt 2017 hat der Schöfferrat unter Artikel 3/821/612200/99003 die Überdachung des „boulodrome“ an der Esplanade de la Moselle vorgesehen. Eine Maßnahme, die seitens der DP-Fraktion seit einigen Jahren gefordert wurde und im Haushalt 2017 auch unsere Unterstützung fand. In wenigen Wochen beginnt die Sommerzeit mit heißen Sonnentagen, wo eine Überdachung der Anlage dringend nötig ist. Leider haben diese Arbeiten immer noch nicht begonnen.

Die DP-Räte Armand Jaminet und Ady Schanen möchten in der Gemeinderatssitzung vom 02. Juni 2017 deshalb folgende Fragen beantwortet wissen:

- wird das „boulodrome“ dieses Jahr, wie im Haushalt vorgesehen, noch überdeckt?
- Wenn Ja, wann geschieht die Ausführung?
- Ist der CIGR bereits mit dem Bau beauftragt worden?

Antwort des Schöfferrates

Zu a): Es handelt sich um Privatgelände. Ein Abtreten an die Gemeinde ist noch nicht erfolgt. Nach Informationen des Schöfferrates sollen die zuständigen „Syndics“ in ihren nächsten Generalversammlungen über Terrainabtretungen entscheiden. Eine öffentliche Investition auf Privatgelände wird nicht geschehen, dies ist auch eine Frage der Verantwortung. Im Übrigen liegt der Gemeinde keine schriftliche Anfrage vor.

Zu b) Siehe a)

Zu c) Siehe a).

Frage der Räte Armand Jaminet und Ady Schanen

An enger parlamentarescher Fro vum 22. März 2017 (Nr: 2862) huet den Deputéierten Felix Eischen vum Wirtschaftsminister Renseignement gefrot iwwer d'Zoumaache vun de Postbüroen.

A senger Äntwert schwätzt de Minister vun de 4 Piliere aus der globaler Strategie vum Verwaltungsrat vum POST Luxembourg aus dem Joer 2015 a wéi dës Strategie dann och scho viru gaangen ass. Obschonn d'Zoumaache vun enger Verkafsstell an der Kompetenz vum Verwaltungsrat vu POST Luxembourg läit, an dës Verwaltungsrat net mat der Ufro fir eng zousätzlech Schléissung befaasst ginn ass, stelle sech awer besuergte Bierger aus iiser Gemeen berechtigt Froen iwwer de Postbüro vu Waasserbëlleg.

D'DP-Gemeeneréit Armand Jaminet an Ady Schanen hätten gär an der nächster Gemeenerotsetzung folgend Froen beäntwert:

- Gëtt de Bail téschend der Gemeen an der Post, dien zum Präis vun engem Euro am Joer, an dat op eng Dauerzäit vun 9 Joer esou begehalt?
- Huet de Schäfferot Informatiounen iwwer déi geplangten Zukunft vum Postbüro zu Waasserbëlleg?
- Wat gedenkt de Schäfferot z'ännerhuelen, fir datt de Postbüro zu Waasserbëlleg bleift?

Antwort des Schöfferrates

Zu a) Der Gemeinde ist nichts Gegenteiliges bekannt.

Zu b) Nein, der Schöfferrat hat keine Informationen.

Zu c) Es besteht ein gültiger Vertrag; es gibt demnach keinen Handlungsbedarf.

14. Nicht öffentliche Sitzung

Befristete Einstellung eines ‚salaré à tâche intellectuelle‘ auf den Posten des ‚ingénieur-technicien‘

Der Posten des technischen Ingenieurs war ein erstes Mal öffentlich ausgeschrieben worden, worauf keine Kandidatur präsentiert wurde.

Nach einer zweiten Ausschreibung liegen 2 Kandidaturen vor. Keiner der Kandidaten kann das ‚examen d’admissibilité‘ vorweisen, sodass eine Einstellung nur provisorisch auf maximal 24 Monate in der Privatbeamtenlaufbahn möglich ist.

Der Kandidat muss sich mittels befristetem Kontrakt verpflichten, das Examen innerhalb eines Jahres abzulegen. Gewählt wurde Frau Laure WEISSLINGER, verh. HOUPERT aus Talange (Frankreich), welche im Besitz eines Masters als Ingenieurin ist.

SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

du vendredi 2 juin 2017

Présents: Jérôme Laurent (LSAP), Aly Leonardy (CSV), Alain Scheid (CSV), Claude Franzen (LSAP), Cécile Nuskowski-Hirtt (CSV), François WARNIER (CSV), Armand JAMINET (DP), Ady Schanen (DP), Raymond Frank (LSAP), Colette Frisch (LSAP), Sergio Marques (LSAP)

Lorsque le vote n'est pas spécifié, la décision a été prise à l'unanimité des voix.

1. Ratification du compte rendu de la dernière réunion

Les décisions prises lors de la réunion du 12 mai 2017 ont été ratifiées par les membres du conseil communal.

2. Modification du plan d'aménagement général MOPO Gare Wasserbillig

Le motif pour la modification ponctuelle du plan d'aménagement général est l'intention des CFL de construire un parking sur le parvis de la gare. Dans cet ordre d'idées, les ateliers des CFL, qui se trouvent actuellement sur le parvis, sont censés être démolis et remplacés par une nouvelle construction dans la zone du poste d'aiguillage. Par ailleurs, les CFL planifient la construction d'un centre de coordination pour plusieurs postes d'aiguillage sur la voie Wasserbillig-Luxembourg dans la zone de l'ancien dépôt des trains.

La commune entend conférer à ce projet-ci et aux projets des CFL en général un cadre légal, afin d'éviter des conflits concernant les droits d'exploitation.

Avec le nouveau parking, les CFL entendent améliorer l'offre de places de stationnement dans les alentours de la gare et promouvoir l'utilisation des transports publics.

Afin de garantir la faisabilité des projets envisagés, il y a lieu de reclasser certaines surfaces.

La modification du PAG concerne donc le parvis de la gare et le parking situé à la route de Luxembourg (P+R), les zones du poste d'aiguillage (bâtiment MI) et de l'ancien dépôt (bâtiment BMS) des CFL à Wasserbillig.

La zone de planification pour la modification du PAG contient trois surfaces autonomes d'une superficie de quelques 1,40 hectares.

1. La zone « P+R » à la route de Luxembourg (83,5 ares) concerne le bâtiment de la gare, qui sera maintenu, et ses alentours avec stationnements, parvis, gare d'autobus et les bâtiments d'exploitation. Les projets des CFL prévoient la construction d'un parking à cet endroit. Le bâtiment d'exploitation, qui abrite l'entrepôt, l'atelier et les espaces sociaux, est censé être démoli lors de la restructuration et reconstruit à un autre emplacement. La gare d'autobus, ainsi que le parvis de la gare sont censés être revalorisés par la présence du nouveau parking.

2. La deuxième zone de modification (bâtiment BMS, 16,6 ares) au sud des rails comprend un vieux dépôt de trains des CFL. À l'ouest, le terrain est adjacent à l'ancien site de la Cerabati et présente un escarpement stabilisé au sud à la hauteur de l'Esplanade de la Moselle.

3. La zone près du poste d'aiguillage des CFL (bâtiment

MI, 40 ares) se situe au nord des rails et à quelques 700 mètres de la gare de Wasserbillig. La surface n'est pas construite, presque entièrement scellée et sert de surface de stockage et de parking. Elle dispose d'ores et déjà d'un accès via la route de Luxembourg, qui sera revalorisé dans le cadre des planifications pour le bâtiment d'exploitation et prendra les dimensions nécessaires pour la circulation de poids lourds. Au nord-ouest, la surface est adjacente à une station d'essence et à d'autres zones d'activités.

En amont du PAG global de la commune de Mertert en voie de traitement, une zone de base définie comme zone des gares ferroviaires et routières (GARE) est censée être déterminée pour les transformations prévues. Afin de répondre aux différents besoins des surfaces des CFL, une différence sera faite entre GARE-1, pour les rails sans bâtiments et GARE-2, pour les zones qui doivent présenter des aménagements construits spéciaux dans le cadre du PAG global. La zone GARE-2 sera identifiée selon les spécificités des constructions en GARE-2A (bâtiments BMS et MI) et GARE-2B (P+R). Pour cette raison, la modification du PAG nécessitera des changements et au niveau de la partie graphique et à celui de la partie écrite.

Une étude préparatoire telle que prévue par l'article 108bis de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain, n'est pas requise.

La « MOPO Gare » est votée provisoirement par le conseil communal par 9 voix et deux abstentions (conseillers Jaminet et Schanen). Elle sera publiée 30 journées durant et soumise au ministère de l'Intérieur pour avis.

3. Projet définitif avec devis pour la construction d'une école avec maison relais à Mertert

Dans le « Gemeeneblat » 1/2017, le collège échevinal informa de la nouvelle philosophie du ministère de l'Enseignement concernant des installations communes pour l'enseignement et l'encadrement d'enfants avec des espaces utilisés en commun.

L'avant-projet pour la construction d'une nouvelle école pour l'enseignement précoce et le cycle 1 avec une maison relais à Mertert, déjà décidé dans la réunion du conseil communal en date du 14 novembre 2014 (cf « Gemeeneblat 1/2015), dut donc être complètement repensé et planifié.



Les nouveaux plans afférents furent présentés au conseil communal à l'occasion de sa séance du 12 mai 2017. Vous trouverez une présentation détaillée dans le présent bulletin communal.

Le devis définitif établi par le bureau d'architectes CUBUS de Schrassig s'élève au montant de 9.192.932,14 €.

Les participations étatiques pour la partie école et pour celle de l'encadrement des enfants sera demandée dans le cadre de la procédure d'autorisation.

4. Déclaration de recettes

Le conseil communal autorise des recettes totales à hauteur de 288.590,31 €.

5. Concessions funéraires et de columbarium

Néant

6. Cours pour adultes : prise de décisions concernant les indemnités du chargé de cours et la contribution financière des participants aux cours

Sur initiative de la commission communale de l'Intégration ont eu lieu plusieurs cours de langue luxembourgeoise pour les concitoyens étrangers. La demande étant perpétuelle, ces cours continueront d'être proposés.

Les tarifs afférents sont fixés comme suit :

Indemnité du chargé de cours : selon les instructions du ministère de l'Enseignement.

Contribution financière des participants : 3 euros par heure d'enseignement.

Contribution financière de la commune : 30 euros par participant et par cours.

7. Concept d'un règlement concernant la publicité publique

Ce point est reporté à une séance ultérieure, l'association des commerçants de Wasserbillig étant demandé en son avis en amont de la décision afférente.

8. Approbation d'une ligne de crédit aux fins du financement de la maison relais de Wasserbillig

Lors de sa séance du 12 mai 2017, le conseil communal avait décidé de contracter deux crédits différents d'un montant global de 3 millions d'euros pour le financement de la maison relais à Wasserbillig, répartis pour moitié comme prêt - ce qui fut retenu lors de ladite séance - et pour moitié comme ligne de crédit en attendant la réception des aides étatiques qui peuvent être évaluées à entre 1,5 et 1,7 millions d'euros.

Sur proposition du collège échevinal, une ligne de crédit à la hauteur de 1,5 millions d'euros est accordée sur une durée de 2 années.

9. Autorisation de transmettre à une administration une décision prise à huis clos aux fins de la voir exécuter

L'article 24 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988 précise que des décisions prises à huis clos

par le conseil communal ne sauraient être publiques qu'au moment où le conseil aura pris une décision y afférente.

Une telle décision est rendue publique sur proposition du collège échevinal, ceci aux fins de la transmettre à une administration.

10. Octroi de subsides extraordinaires

De Leederwon asbl : 1.000,00 €

11. Communications de la part du collège échevinal

Le 19 juin 2017 seront fournis les premiers éléments de la construction modulaire de la maison relais à Wasserbillig.

Le même jour aura lieu une pose officielle de la pierre fondatrice.

La prochaine séance du conseil communal est fixée au 7 juillet 2017.

12. Questions à l'adresse du collège échevinal

Question de la part des conseillers Armand Jaminet et Ady Schanen

Pendant les travaux de transformation dans le bureau d'information touristique germano-luxembourgeois sur le pont de Wasserbillig, celui-ci fut temporairement domicilié dans l'ancien poste de la douane luxembourgeoise à Wasserbillig. Après que le bureau ait repris ses activités dans le bâtiment rénové, le poste de la douane est déserté depuis deux années.

Les conseillers du DP Armand Jaminet et Ady Schanen souhaitent avoir des réponses aux questions suivantes à l'occasion de la séance du conseil communal du 2 juin 2017 :

a) est-ce que le collège échevinal dispose d'informations sur l'avenir pressenti de l'ancien poste de la douane sur le pont de la Sûre à Wasserbillig ?

b) sinon, est-ce que le ministère compétent et l'administration ont déjà été contactés pour interrogation ou pour proposition sur une éventuelle utilisation de la part de la commune ?

Réponse de la part du collège échevinal

Sub a) Il s'agit de la propriété de l'État et le collège échevinal ne connaît pas les intentions exactes du propriétaire, mais il est en relation avec celui-là

Sub b) voir sub a)

Question de la part des conseillers Armand Jaminet et Ady Schanen

Le collège échevinal avait prévu la couverture du boulevard sur l'Esplanade de la Moselle sous l'article 3/821/612200/99003 du budget ordinaire 2017. Cette mesure fut revendiquée depuis quelques années par la fraction du DP et trouva notre soutien lors de l'élaboration du budget 2017. Dans quelques semaines commen-

cera la période de l'été avec des températures estivales, pour lesquelles une couverture s'avère être indispensable. Malheureusement, ces travaux n'ont toujours pas été entamés.

Les conseillers du DP Armand Jaminet et Ady Schanen souhaitent avoir des réponses aux questions suivantes à l'occasion de la séance du conseil communal du 2 juin 2017 :v

- a) est-ce que le boudodrome sera encore couvert cette année-ci, tel que prévu dans le budget ?
- b) quand est-ce que les travaux seront-ils entamés, le cas échéant ?
- c) est-ce que le CIGR a déjà été saisi de la construction ?

Réponse de la part du collège échevinal

Sub a) Il s'agit d'un terrain privé et une cession en faveur de la commune n'a pas encore eu lieu. Selon les informations dont dispose le collège échevinal, les « syndics » compétents décideraient d'une cession des terrains afférents lors de leur assemblée générale. Un investissement public sur terrain privé n'aura pas lieu, ceci représentant aussi une question de responsabilité. En outre, la commune n'est pas en possession d'une demande écrite.

Sub b) voir sub a)

Sub c) voir sub a)

Question de la part des conseillers Armand Jaminet et Ady Schanen

Dans une question parlementaire du 22 mars 2017 (no 2862), le député Félix Eischen a interrogé le ministre de l'Économie sur la fermeture de bureaux de poste.

Dans sa réponse, le ministre invoque les 4 piliers de la stratégie globale du conseil d'administration de la poste de l'année 2015 et comment cette stratégie a déjà été poursuivie.

Bien que la fermeture d'un poste de vente soit de la décision discrétionnaire du conseil d'administration de la poste et que le conseil n'ait pas été saisi de demande de

fermeture supplémentaire, des citoyens inquiets de notre commune se posent des questions justifiées sur le bureau des postes à Wasserbillig.

Les conseillers du DP Armand Jaminet et Ady Schanen souhaitent avoir des réponses aux questions suivantes à l'occasion de la séance du conseil communal du 2 juin 2017 :

- a) est-ce que le bail conclu entre la commune et la poste pour la durée de 9 années et sur une base d'un euro par année sera ainsi maintenu ?
- b) est-ce que le collège échevinal dispose d'informations sur l'avenir du bureau de la poste à Wasserbillig ?
- c) Qu'est-ce que le collège échevinal entend entreprendre pour maintenir le bureau de la poste à Wasserbillig ?

Réponse de la part du collège échevinal

Sub a) La commune ne dispose pas de renseignements contraires.

Sub b) Non, le collège échevinal ne dispose pas d'autres informations.

Sub c) Il existe un contrat en vigueur, il n'y a donc pas de nécessité de passer à l'action.

13. Réunion non publique

Engagement à durée déterminée d'un salarié à tâche intellectuelle sur le poste de l'ingénieur-technicien

Le poste d'un ingénieur technique fut ouvert une première fois, sans qu'une candidature n'ait été présentée.

Après une deuxième annonce il y a deux candidatures. Aucun des candidats ne sait présenter un examen d'admissibilité, de sorte qu'un engagement ne saurait être que provisoire pour une durée maximale de 24 mois dans la carrière de l'employé privé. Le candidat doit s'engager, moyennant contrat à durée déterminée, de passer l'examen endéans une année. Madame Laure WEISSLINGER, épouse HOUVERT de Talange (France), détentrice d'un master en ingénierie, fut élue.

Erinnerung des Gemeindeblattes 5/2012 - Keine Unkrautvertilgungsmittel mehr auf den Friedhöfen

Gemeindereglement betreffend die Friedhöfe und Bestattungen vom 05.10.1976

Artikel 18: 'Der Konzessionsinhaber ist dazu verpflichtet die ihm zur Verfügung gestellte Parzelle zu hegen und sie in einem guten Zustand zu erhalten.

Artikel 65: Die Gemeindeverwaltung kann im Laufe des Jahres die verwelkten Blumenverzierungen entfernen, welche den Friedhof ungepflegt oder unwürdig erscheinen lassen.

Rappel du bulletin communal 5/2012 - Plus de pesticides aux cimetières

Règlement communal concernant les cimetières et les inhumations du 05.10.1976

Article 18 : Le concessionnaire est tenu de conserver au terrain concédé son affectation et de le maintenir en bon état d'entretien.

Article 65 : L'administration communale peut faire enlever au courant de l'année toutes les décorations florales fanées qui donnent au cimetière un aspect négligé et indigne des lieux.



EAST COAST FESTIVAL



21. JULI MERTERT

STAGE **TANKLUX**

STAGE **Ramborn**
CIDER CO.

THOMAS GODOJ

ANIMATED BY
DR. GRONZO
FOOD VILLAGE

FOX

LOUNGE BAR

ELYSIAN GATES

AFTER WORK

RÄPZODI

RUST & DUST

FREE ENTRANCE
BUS SHUTTLES START 17:00

WWW.EASTCOAST.LU



PARKFEST MERTERT



Amis de l'Accordéon Esch/Alzette



Moselle
Valley
Brass
Band



*Luigi Botta
& Friends*



FREITAG
28.07.2017

Sonntag, den 30.07.2017

Hobby & Flohmarkt



in **Mertert-Park**

von 8.00 bis 18.00 Uhr

Ambiente - Grill - Kaffee und Kuchen

Cover-Band: "FLATBUSH"

Anmeldungen für Aussteller bei Tessy (Telefon 74 81 74)



Ihre **Feuerwehr** empfiehlt

Denken Sie beim Neubau oder beim Renovieren an den Brandschutz !

Etwa die Hälfte aller Brände betreffen private Haushalte. Offenes Licht und Feuer, Wärmegeräte, elektrische Energie und Blitzeinschläge zählen zu den häufigsten Brandursachen. Umso wichtiger ist es für Ihre Sicherheit, achtsam mit offenen Flammen umzugehen und Zündquellen jeglicher Art zu vermeiden. Wenn Sie darüber hinaus ihr Heim mit Rauchwarnmeldern, Kohlenmonoxidmeldern, Gaswarngeräten und einem Feuerlöscher ausstatten, haben Sie selbst im Brandfall gute Chancen, eine Katastrophe zu vermeiden.



Rauchwarnmelder retten Leben!

Sollte es trotz aller Vorsichtsmaßnahmen zur Brandentstehung kommen, gefährden lange vor den Flammen die giftigen Rauchgase Ihr Leben. 95% der Brandtoten sterben an den Folgen einer Rauchvergiftung. Rauchwarnmelder setzen schon bei geringer Rauchentwicklung einen schrillen Signalton ab und warnen so rechtzeitig vor der tödlichen Gefahr. Batteriebetriebene Rauchmelder können mühelos in bestehenden Gebäuden nachgerüstet werden.



Der richtige Feuerlöscher!

Jeder Brand fängt klein an. Wird er rechtzeitig entdeckt, kann er mit einem Feuerlöscher gezielt gelöscht werden. Statten Sie daher Ihr Heim unbedingt mit einem oder mehreren Feuerlöschern aus.

Für private Haushalte sind 6kg Pulver oder Schaumlöscher am besten geeignet. Für die vor allem in Küchen vorkommenden Fettbrände und für Entstehungsbrände bei elektrischen Geräten empfiehlt sich zusätzlich ein CO₂-Löscher. Ratsam ist eine Löschdecke in der Küche. Sollte sich Öl in einer Pfanne überhitzen und zu brennen beginnen, ersticken Sie die Flammen einfach mit einer Löschdecke.



Unsichtbare Gefahr Kohlenmonoxid!

Kohlenmonoxid (CO) ist ein unsichtbares, geruchloses, geschmackloses und für den Menschen extrem giftiges Gas. Es entsteht durch Haushaltsgeräte welche Erdgas, Flaschengas, Petroleum, Holz, Benzin oder auch Holzkohle verbrennen. Kohlenmonoxid kann bei defekten Abluft-Anlagen oder defekten Geräten wie zum Beispiel Gastermen, Durchlauferhitzer, Gasherde oder Heizungsanlagen in den Wohnraum strömen und wird dann schnell zur tödlichen Gefahr. Kohlenmonoxid blockiert die Sauerstoffaufnahme und führt dadurch innerhalb kürzester Zeit zur Bewusstlosigkeit und Atemlähmung und somit in wenigen Minuten zum Tod durch Erstickten. Ein Kohlenmonoxid-Melder warnt bereits, bevor ein kritischer Kohlenmonoxid-Wert im Raum erreicht ist mit einem sehr lauten Alarmsignal.



Gaswarngerät

Immer mehr Haushalte nutzen Erdgas zum Heizen, Kochen und anderwärtig. Gas ist schon in geringer Konzentration explosionsfähig. Wenn irgendwo im Haus eine Undichtigkeit eintritt, riechen Sie es sehr schnell. Aber wenn Sie schlafen, hilft nur ein Gaswarngerät. Bei Gasgeruch oder Gasalarm im Haus, Fenstern zum Lüften öffnen, keine elektrischen Schalter, Klingeln und Geräte betätigen. Haus verlassen und die Feuerwehr außerhalb des Hauses verständigen. Lagern Sie Gasflaschen nicht in geschlossenen Räumen!



Für weitere Informationen, wie z.Bsp. die richtigen Anbringpunkte der Rauchwarnmelder, Kohlenmonoxidmelder, Gaswarngeräte und Feuerlöscher steht Ihre Feuerwehr Ihnen gerne zur Verfügung.



Centre d'Incendie et de Secours
Grevemacher-Mertert

CISGM
35, rue du Parc - L-6684 Mertert
Tel: +352 26 74 05 10 - info@cisgm.lu
www.cisgm.lu - /cisgmlu

Les Sapeurs-Pompiers vous recommande

Pensez à la protection contre l'incendie lors de la construction ou de la rénovation de votre propriété!

Approximativement la moitié de tous les incendies frappent les foyers privés. Lumière et feu ouverts, appareils chauffants, l'énergie électrique et coups de foudre comptent parmi les causes d'incendies les plus fréquentes. A fortiori il est important pour votre sécurité, de manipuler attentivement les feux ouverts et d'éviter ainsi toute sorte de source d'inflammation. Si en outre vous équipez votre maison de détecteurs de fumée et, de monoxyde de carbone, d'appareils avertisseurs de gaz et d'un extincteur d'incendie, vous avez vous-même en cas d'incendie de bonnes chances à éviter la catastrophe.

Un détecteur de fumée sauve plusieurs vies!

Si, malgré toutes les mesures de précaution prises, un incendie éclatait, des fumées toxiques mettent en péril votre vie bien avant l'arrivée des flammes. 95 % des victimes décédées à la suite d'un incendie succombent suite à l'intoxication par la fumée. Au moindre développement de fumée les détecteurs émettent un signal d'alarme suraiguë et préviennent à temps devant le danger mortel. Egalement, les détecteurs autonomes à piles peuvent être installés facilement dans des immeubles plus anciens.

Le bon extincteur!

Tout incendie commence en petit. Découvert à temps, il peut être éteint bien ciblé à l'aide d'un extincteur. En conséquence équipez impérativement votre maison avec un ou plusieurs extincteurs. Les extincteurs de six kilos à la poudre ou à la mousse sont susceptibles pour les foyers privés. Au cas où des matières grasses sont à la source d'inflammation surtout dans les cuisines et afin de parer aux incendies qui ont pris leur origine dans des appareils électriques il est conseillé en outre d'utiliser un extincteur dioxyde de carbone. En plus une couverture d'extinction est utile dans la cuisine. Au cas où l'huile surchauffe dans une poêle et commence à brûler, étouffez facilement les flammes avec une couverture d'extinction.

Le danger invisible: le monoxyde de carbone!

Le monoxyde de carbone est invisible, inodore, sans goût et extrêmement toxique pour l'homme. Il surgit d'appareils ménagers qui consomment du gaz naturel, du gaz en bouteille, du pétrole, du bois, de l'essence ou bien du charbon de bois. Le monoxyde de carbone en provenance d'installation défectueuse d'air sortant ou d'appareils en panne tels que source thermique alimentée au gaz, chauffe-eau rapide, cuisinière à gaz, ou chauffage se dégorge dans les locaux d'habitation et devient très rapidement un danger mortel. Le monoxyde de carbone bloque l'absorption d'oxygène et mène dans un laps de temps vers l'évanouissement suivi d'une crise d'asphyxie et vers le décès par étouffement en quelques minutes. Un indicateur adéquat avertit les habitants déjà avant que le monoxyde de carbone atteigne une valeur critique par un signal d'alarme haut et fort.

L'appareil avertisseur gaz

Toujours plus de foyers utilisent le gaz naturel pour chauffer, cuisiner et autres. Le gaz, même dans une concentration très minime est explosif. Si une fuite de gaz se fait remarquer quelque part à l'intérieur, vous la sentez très rapidement. Mais si vous dormez, il n'y a qu'un avertisseur qui aide. Si vous ressentez une odeur de gaz ou en cas d'alerte ouvrez les fenêtres pour aérer, et n'activez en aucun cas un interrupteur électrique, la sonnette et d'autres appareils. Quittez la maison et avertissez les sapeurs-pompiers de l'extérieur.

Pour de plus amples renseignements quant à l'endroit de fixation des détecteurs de fumée, des avertisseurs de monoxyde de carbone et de gaz ainsi quant à l'emplacement des extincteurs, contactez le Corps des Sapeurs-Pompiers local qui se tient à votre entière disposition.



Centre d'Incendie et de Secours
Grevmacher-Mertert

CISGM
35, rue du Parc - L-6684 Mertert
Tel: +352 26 74 05 10 - info@cisgm.lu
www.cisgm.lu - /cisgmlu

August

Wasser verfügbarkeit weltweit

0.1% Süßwasser, Trinkwasser
2.4% Süßwasser, kein Trinkwasser
97.5% Salzwasser

72% der Erdoberfläche sind mit Wasser bedeckt

Leitungswasser in Luxemburg

1/3 Oberfläch Wasser
2/3 Grundwasser

Unser Wasser nur sauber nutzbar!

Sauberes Wasser = lebenswichtig!

70% der Wassernutzung wird für die Lebensmittelproduktion benötigt

Wasser sollte ein Erwachsener täglich trinken

2-4l

3 Tage ohne Wasser und der Mensch stirbt

der Weltbevölkerung haben mindestens 1 Monat im Jahr nicht ausreichend Wasser zur Verfügung

2/3

Wasser beeinflusst maßgeblich unser Klima

Wasser bietet Lebensraum für Tiere und Pflanzen

Nutzung der Haushalte

33% 15% 7%

33% 15% 7%

Wasserqualität

93% der Oberflächenwasser sind in einem mäßigen bis schlechten Zustand

2/5 der Grundwasserkörper in einem schlechten Zustand

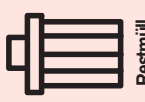
Diese Gegenstände gehören nicht in den Abwasserkanal!
(Hat keinen Anspruch auf Vollständigkeit)

Richtig Entsorgen - Wasser schützen!

- Restmüll**
- Tamppons, Binden und Windeln
 - Watte, stäbchen, Rasierer, Feuchttücher
 - Kondome, Präster, Katzenstanz
 - Zigarettenstummel und Asche

- SuperDrecksKëscht®**
- Medikamente, Waschmittel und Pestizide
 - Pflegeprodukte
 - Fette und Speisesöle
 - Technische Öle, Lacke, Holzschutzmittel, Feuerschutzmittel, Tapetenkleister usw.
 - Blumen und andere problematische Bioabfälle

- Recycling**
- Küchenreste
 - Recycelbare Verpackungen
 - Textilien und Putznapfen
 - Bauschutt und Mörtelreste



Herausgeber
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 98631

SuperDrecksKëscht®
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 98631

Recycling
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 98631

August

Wasser verfügbarkeit weltweit

0.1% Süßwasser, Trinkwasser
2.4% Süßwasser, kein Trinkwasser
97.5% Salzwasser

72% von der Erdoberfläche sind mit Wasser bedeckt

Krönnewasser zu Lëtzebuerg

1/3 Stausü Uewersauer
2/3 Grundwasser

Eis Wasser nëmme propper nutzbar!

Propper Wasser = lebenswichtig!

70% von der Wassernutzung gëtt für die Lebensmittelproduktion gebraucht

Wasser sollte ein Erwachsener täglich trinken

2-4l

3 Tage ohne Wasser und der Mensch stirbt

der Weltbevölkerung hu während mindestens 1 Monat im Jahr net genuch Wasser zur Verfügung

2/3

Wasser huet een immensen Afloss op d' Klima

Wasser bitt Lebensraum für Dieren a Planzen

Notzung von de Steit

33% 15% 7%

33% 15% 7%

Wasserqualität

93% von den Uewerflächegewässer an engem mäßigen bis schlechten Zustand

2/5 von de Grundwasserkörper an engem schlechten Zustand

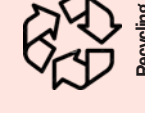
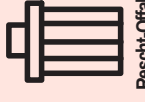
Dës Géigestänn gehéiere net an den Ofwaasserkanal!
(Huet keen Anspruch op Vollständigkeit)

Richtig Entsorgen - Wasser schützen!

- Rescht-Offall**
- Tamppons, Binden a Pampers
 - Ouere, Schinken, Schinken, Fräitgkeetsdicher
 - Kondome, Plooschieren, Katzenstanz
 - Zigarettenstummel an Aschen

- SuperDrecksKëscht®**
- Medikamente, Bozmittel a Pestiziden
 - Fleegerprodukte
 - Fette a Küchen- Ueleg
 - Technesch Ueleg, Lack, Holzschutzmittel, Feuerschutzmittel, Tapetenpap usw.
 - Blumen an ather problematesch Bioabfall

- Recycling**
- Küche- Reschter
 - Recycelbar Verpackungen
 - Stoffer a Lampen
 - Bauschutt a Speereschter



Ebl
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 98631

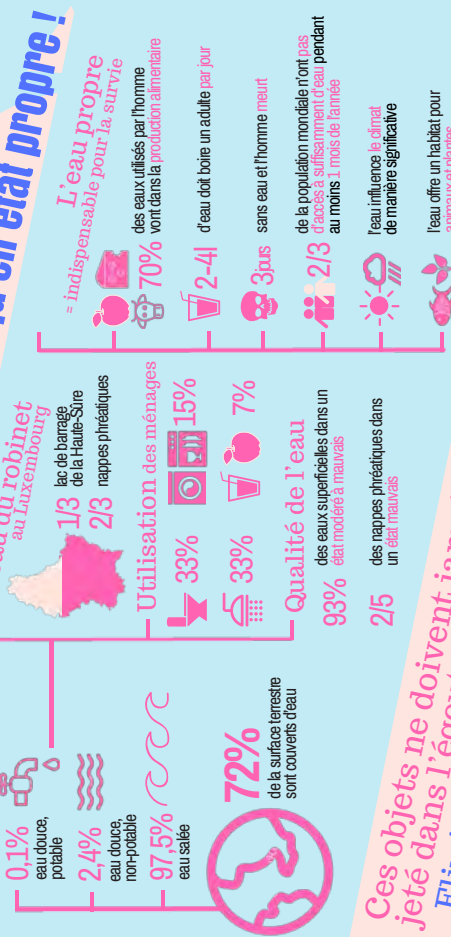
SuperDrecksKëscht®
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 98631

Recycling
www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 247 98631

AUGÛT

Disponibilité en eau à l'échelle mondiale

Notre eau utilisable qu'en état propre!



Ces objets ne doivent jamais être jeté dans l'égout!
(liste non exhaustive)

Déchets résiduels

- tampons, serviettes hygiéniques et couches-culottes
- cotons-tiges, rasoirs et lingettes humides
- préservatifs, passements, filaire pour chat
- mégots et cendre

SuperDrecksKéscht®

Recyclage

- déchets alimentaires
- emballages recyclables
- textiles et chiffons à nettoyer
- gravois et résidus de monter

Recyclage

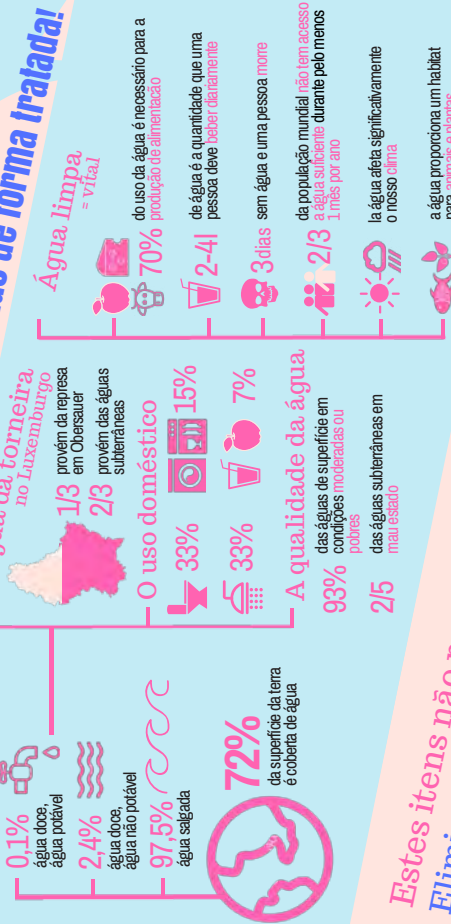
Editeur
 www.ebl.lu
 info@ebl.lu
 (+352) 247 98631



AGOSTO

A disponibilidade da água, a nível mundial

utilizar apenas de forma tratada!



Estes itens não pertencem no esgoto!
(A lista não pode ser considerada completa)

Resíduos restantes

- lâmpadas, pilhas e baterias
- produtos de higiene e perfumaria
- medicamentos, desinfectantes e pesticidas
- produtos de higiene
- gorduras e óleos alimentares
- décos industriais, vidros, copos, placa para papel, etc.
- betume e outros resíduos de construção

SuperDrecksKéscht®

Reciclagem

- sobras de cozinha
- embalagens recicláveis
- textéis e panos
- entulho e resíduos de argamassa

Reciclagem

Editeur
 www.ebl.lu
 info@ebl.lu
 (+352) 247 98631



Toalhetes
 não devem ser deixados fora na sanita, mesmo sendo anunciados como biologicamente degradáveis!




D'HARMONIE WAASSERBËLLEG
invitéiert op hiert

Hierschtfest

*30. Sept. / 01. Okt.
2017*

*zu Waassenbëlleg
am Park
hannert den
Gemeng*

Infos ënnert www.harmonie-wasserbillig.lu

an op 



Samsdes 30.09

ab 12:00 Auer

16h00: Musikverein Fanfare 1906 Oberbillig e.V.

18h30:

rockband
timeless

Sonndes 01.10

ab 11:00 Auer

11h30: Fanfare de Lintgen

14h00: Fanfare Izeg

15h30: Fanfare Mosella Niederdonven

Am gehätzten Zelt



Fir Iessen an Drénken as gesuert:
Äppelbeignets, Bouneschlupp, Kniddelen, Gegrills, ...

P op der Gare,
beim Centre Culturel
an hanert der Kierch

Calendrier

des manifestations



Mertert et Wasserbillig

2017



Juillet
Août
Septembre
Octobre

Entente des Clubs Mertert - Entente des Sociétés Wasserbillig sous le patronage de la Commune de Mertert-Wasserbillig

Juillet

Vendredi	21	EASTCOAST Festival	EastCoast Festival asbl	Parking Centre d'Intervention Mertert
Dimanche	23	Exposition canine	Retriever Club Luxemburg	Parc Mertert
Vendredi	28	Parkfest	Syndicat d'Initiative et du Tourisme Mertert	Parc Mertert
Samedi	29	Campingsfäschen	Fëscherveräin Mäertert	Mertert

Août

Samedi	12	Hämmelsmarsch	Chorale Mixte Mertert	Mertert
--------	----	---------------	-----------------------	---------

Septembre

Samedi	2	Campingfest	Syndicat d'Initiative Mertert	Camping Mertert
Samedi	9	Hämmelsmarsch	Harmonie Waasserbëlleg	Wasserbillig
Dimanche	10	Hämmelsmarsch	Harmonie Waasserbëlleg	Wasserbillig
Dimanche	10	Kirmesfest am Fleegeheim „op Lamp“	Amicale OP LAMP	Op Lamp
Lundi	11	Braderie	U.C.A.W.	Wasserbillig
Dimanche	17	Second-Hand-Verkaf	Fraen an Mammen	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi	23	Soirée KREMART	Musel-Sauer Médiathek	Centre Culturel Wasserbillig
Vendredi	29	Hierschtverkaf	Chorale Mixte Mertert	Copal Mertert - Grevenmacher
et				
Samedi	30			

Octobre

Samedi	30	Viezfest	Harmonie Waasserbëlleg	Wasserbillig
et				
Dimanche	1			
Vendredi	6	Soirée	Top Fit	Centre Culturel Wasserbillig
Samedi	14	Mislerowend	Chorale Mixte Mertert	Centre Culturel Mertert
Dimanche	15	Erntedankfest	Chorale Mixte Mertert	Kiirch Mertert
Vendredi	20	Rentnerfeier	Commission de la Famille	Centre Culturel Wasserbillig
Dimanche	29	Marathon Jeunes (Pêche)	Jugendkommissioun F.L.P.S.	Centre Culturel Wasserbillig
Mardi	31	Halloweenbal	Cercle des Jeunes	Centre Culturel Mertert